

W ö r t e r - W o r t e - W e r k e - W e l t e n

Französische Reihe

Hans-Rudolf Hower

Vokabular zu

Victor Hugo

Le dernier jour d'un condamné

aus dem gleichnamigen Sammelband

Verbalissimo-Bestellnummer: D 0001 / 0002 F

© Hans-Rudolf Hower 2003, 2009

hans@verbalissimo.com

www.verbalissimo.com

**Nach der Ausgabe von
Librairie générale française
LE LIVRE DE POCHE
Classique
ISBN 2-253-05006-7**

Inhalt

Einführung.....	5
Zu dieser Reihe.....	5
Zu diesem Buch.....	5
Begriffserklärungen.....	6
Abkürzungen.....	11
Vokabeln.....	13
Bibliografie.....	87
Verwendungsbedingungen.....	88

Einführung

Diese Sammlung von Vokabularen für fremdsprachige Literatur wendet sich hauptsächlich an Personen, die eine Fremdsprache so weit gelernt haben, dass Sie deren normale grammatische Strukturen in einem Fließtext erkennen und von der Lektüre originaler Werke in dieser Sprache hauptsächlich durch den Nachschlageaufwand für das fehlende Vokabular abgehalten werden.

Das Vokabular wird so präsentiert, dass der Leser kontinuierlich im Originalbuch und im Vokabular weiterblättern kann und so sehr schnell Zugang zum gerade gebrauchten Wort- und Wendungsmaterial hat.

Die Lesehilfe beschränkt sich nicht auf einzelne Wörter, sondern gibt auch Hinweise auf umfangreichere idiomatische Ausdrücke, Redewendungen oder Sprichwörter.

Bei Bedarf wird auf besondere kulturelle und historische Hintergründe oder konkrete Gegebenheiten hingewiesen, ohne deren Kenntnis der Originaltext nicht oder nur schlecht verständlich wäre.

Zur leichteren Orientierung werden im Vokabular die Seitenzahlen des Originalbuches angegeben, auf das sich das Vokabular bezieht. Die vollständige Referenz des Originalbuches ist auf dem Deckblatt des Vokabulars verzeichnet.

Zu dieser Reihe

Die französische Reihe konzentriert sich auf original französischsprachige Literatur. Diese Literatur kann aber nicht nur aus Frankreich, sondern auch von anderen Ländern kommen, falls sie im Original in französischer Sprache veröffentlicht wurde.

Zu diesem Buch

Der hier behandelte Text ist erhältlich in einem schmalen Sammelband der Livres de Poche, der unter dem Titel *Le dernier jour d'un condamné* mehrere Texte Victor Hugos rund um die Todesstrafe enthält:

- ein „komödiantisches“ Vorwort (Bestellnummer des Vokabulars: 000 002)
- den hier behandelten, der literarischen Fiktion zuzuordnenden Text, der dem Buch seinen Titel gegeben hat
- Briefe Victor Hugos, die sich mit zwei dem damaligen Publikum bekannten historischen Fällen von Hinrichtungen auseinandersetzen (Claude Gueux und John-Charles Tapner).

Unser Vokabular beschränkt sich bis zur Klärung lizenzrechtlicher Fragen auf die gemeinfreien Originaltexte Victor Hugos.

Das Original-Buch der *Livres de Poche* enthält daneben noch Fußnoten und Kommentare sowie ein neues Vorwort von Robert Badinter, ohne dessen Bemühungen die Abschaffung der Todesstrafe in Frankreich sicher noch länger gedauert hätte.

Begriffserklärungen

In diesem Kapitel werden im Originaltext verwendete Begriffe erläutert, deren Erklärung im laufenden Vokabular zu viel Platz beanspruchen würde und vielleicht auch nicht jeden Leser interessiert.

Im Vokabular wird durch Unterstreichungen auf die Begriffserklärung hingewiesen.

argot

Die Pariser Gaunersprache (die sich inzwischen mehr oder weniger über ganz Frankreich in entsprechenden Kreisen bzw. auf entsprechenden Ebenen der Rede verbreitet hat und weitgehend salonfähig geworden ist) darf weder mit einem französischen Dialekt (d.h. einer regionalen Sonderform des Französischen), noch mit einem der vielen Patois (fremde Sprache auf französischem Staatsgebiet) verwechselt werden. Es ist eine Art Parallelsprache, die zwar über weite Strecken ihr eigenes Vokabular hat, aber ansonsten in salopper Art und Weise das Umgangsfranzösisch benutzt.

Bastille

Name des von Karl V. 1370-1383 „zum Schutze gegen die Engländer“ erbauten „festen Schlosses“ in der Nähe der Porte St.-Antoine in Paris, das „teils als Staatsgefängnis, teils als Zwingburg gegen Aufstandsversuche der pariser Bevölkerung gedient hat“. „Am 14. Juli 1789 morgens griffen bewaffnete Volkshaufen [...] die B. an, sprengten durch das Feuer einiger mitgebrachter Geschütze die Kette der Zugbrücke und erzwangen den Eingang. [...] Am folgenden Tag wurde die B. zerstört, wobei der größte Teil der dort vorhandenen Akten, Aufzeichnungen der Gefangenen u.s.w. verloren gegangen ist.“ (Brockhaus, Band 2, 1882, S. 549)

Bicêtre

„[...] berühmtes Hospital in der Nähe und auf der südwestl. Seite von Paris, auf einer kahlen Höhe, war vormals ein altes Ritterschloß und hat noch jetzt mit seinen Türmen und Mauern, die mehrere Gebäude und Zwinger umschließen, viel von dem Ansehen eines mittelalterlichen Baues. Das Schloß wurde von Ludwig XIII. zur Wohnung für invalide Offiziere und Soldaten eingerichtet, aber nachher, als Ludwig XIV. das große Invalidenhaus gestiftet hatte, in ein Civilhospital umgewandelt. Als solches

enthielt es 1801, als das in der Revolution ganz verwahrloste Spitalwesen zu Paris neu geordnet werden sollte, Bettler, Vagabunden, Krüppel, Blinde, Epileptische, Scabiöse, Syphilitische, Skrofelnkranke, Spitzbuben, Raubmörder, Kinder und Irrsinnige, im ganzen etwa 3000 Individuen, ohne Unterschied des Geschlechts, Alters und Gebrechens und in unsauberen Gemächern und Zellen einquartiert. Bis 1837 befand sich in B. auch ein Gefängnis für zum Tode oder zu den Galeeren verurteilte Verbrecher. [...]“ (Brockhaus, Band 3, 1882, S. 17-18)

cardinal de Winchester

Die kranke Jeanne d'Arc wurde in ihrer Gefängniszelle vom Kardinal von Winchester besucht. Dieser wollte sie dazu bringen, beim Papst gegen ihre Verurteilung Berufung einzulegen.

cent sous

Hundert Sou waren damals ein angemessenes Trinkgeld, um einen Blick in die Todeszelle und auf den Todeskandidaten werfen zu dürfen.

chapeau à trois cornes

Traditioneller Hut eines Kirchenmannes.

chaufferette

Eine Art kleiner Kiste, die man mit glühender Asche füllte, um sich Hände oder Füße daran zu wärmen.

Conciergerie

Erst Gebäude des königlichen Verwalters auf der Ile de la Cité in Paris, dann Gefängnis für bis zu 1 200 Gefangene.

corbeau

Während der Rabe für Deutsche meist ein nicht unbedingt unangenehmer Sagenvogel ist (man denkt an den Kyffhäuser u.ä.), wird er von den Franzosen meist als Aasvogel gesehen, der z.B. den Gehängten die Augen auspickt (Villon lässt grüßen). Die Nennung eines Raben wirkt daher auf einen Franzosen, d.h. den von Victor Hugo angesprochenen Leser, ziemlich unheilvoll und erschreckend.

coupable

Dass Victor Hugo das Wort „coupable“ (schuldig) auf S. 73 in unmittelbarer Nähe des Ausdrucks „couper la tête“ (den Kopf abschneiden) stellt, ist wohl kaum ein Zufall, denn „coup-able“ kann auch als sarkastisches Wortspiel im Sinn von „abschneidbar“ (analog zu „lavable“ = „waschbar“ u.a.) aufgefasst werden.

Guillotine

Das so genannte Fallbeil wurde während der Französischen Revolution von dem Arzt Joseph Ignace Guillotin zum Zweck der humaneren Durchführung von Hinrichtungen erfunden und 1791 in Frankreich allgemein für die Todesstrafe eingeführt.

curieux

Spektakuläre Ereignisse des Strafvollzugs bis zur Hinrichtung waren damals sehr oft eine Art öffentliches Schauspiel. Victor Hugo hat sich selbst mehrfach unter den Schaulustigen befunden. Im Gegensatz zur Volksmenge hat ihn jedoch das, was er da sah, zu einem hartnäckigen Gegner der Todesstrafe gemacht.

Grève

Siehe [Place de Grève](#).

jargon

In dem, was Victor Hugo in seinem Buch einen „jargon“ aus dem Zuchthäuslermilieu nennt, kann man Ursprünge des heutigen „[argot](#)“ erkennen, der Pariser Gaunersprache, die inzwischen nicht nur ganz Frankreich, sondern auch fast alle Bevölkerungsschichten erobert hat.

Jeanne d'Arc

Diese junge Frau wurde unter der Bezeichnung „Pucelle d'Orléans“ (Jungfrau von Orléans) berühmt, als sie im Hundertjährigen Krieg unter Missachtung der traditionellen Geschlechterrolle die französischen Truppen siegreich gegen die Armeen Englands führte. Sie wurde schließlich gefangengenommen, an die Engländer verkauft und 1431 nach einem Ketzerprozess auf dem Scheiterhaufen hingerichtet.

jeter une tête dans la balance de la justice

Dieser Satz aus dem Tagebuch des Verurteilten (S. 72 der vorliegenden Ausgabe) ist voller sarkastischer Anspielungen, denn er vereint in sich drei z.T. schillernde Ausdrücke:

- jeter une tête: einen Kopf wegwerfen (nämlich in den Auffangkorb der [Guillotine](#))
- jeter qc. dans la balance: etw. auf die Waagschale legen, etw. aufwiegen gegen
- justice: (1) Gerechtigkeit, (2) Justiz(-betrieb, -maschinerie, -bürokratie)

misérable

Dieses oft wiederholte Adjektiv erinnert uns Heutige natürlich an Victor Hugos Roman **Les misérables**, der 1862, also erst 34 Jahre nach dem hier vorliegenden Text von 1829 entstanden ist.

ogive

Der Spitzbogen, als Stilelement der gotischen Kathedralen, wirkt in einer Todeszelle besonders makaber. Victor Hugo baut hier ein kontrastreiches „Himmelbett“ auf, das zwar an eine Kathedrale erinnert, aber dem Gefangenen nur ein Bündel Stroh unter in Fetzen herunterhängenden Spinnweben bietet.

pain bis

Graubrot. Bis zur Großen Revolution war in Frankreich das Weißbrot den oberen Ständen der Gesellschaft vorbehalten. Die Armen und Gefangenen, d.h. die Mehrheit des Volkes, aßen Graubrot (wenn sie überhaupt Brot hatten). Durch die Große Revolution wurde Weißbrot auch dem Volk verordnet, in der guten Absicht, das Prinzip der Gleichheit (égalité) im Alltag durchzusetzen (aber mit der schlechten Folge, dass das Volk nicht mehr das gesündere Graubrot bekam...). Aber wie man in diesem Buch sieht, blieb das (gesündere, aber sozial abgewertete) Graubrot zu Victor Hugos Zeit das Brot der Gefangenen. Und die Sitte des Weißbrotessens ist den Franzosen weitgehen bis heute geblieben.

Papavoine

Dieser Mörder, der im Bois de Vincennes zwei Buben vor den Augen ihrer Mutter erscholcht hatte, wurde 1825 hingerichtet.

parricide

Vatermördern wurde damals die rechte Hand abgehackt. Daher (und weil er in der linken Hand seinen eigenen Kopf trug) konnte der Vatermörder dem Verurteilten in dessen Wachtraum keine Faust entgegenstrecken.

passe-droit

Immer wieder blitzt Victor Hugos sarkastischer Humor auf: Wenn auf S. 74 davon die Rede ist, dass keiner der auf ihre Hinrichtung Wartenden ungerechterweise begünstigt werden darf, wählt er für die Begünstigung den Ausdruck „faire un passe-droit“, das heißt wörtlich „einen Durchmarsch machen“, d.h. „dafür sorgen, dass der Betreffende früher an die Reihe kommt“. Dies kann nur jemand als Begünstigung ansehen, der vom Warten auf den gewaltsamen Tod vollkommen zermürbt wurde.

place de Grève

Auch einfach „la Grève“ [das Gestade] genannt. Platz am Seine-Ufer in Paris, auf dem damals die Todesurteile öffentlich vollstreckt wurden. [Spätere historische Vor-

kommissen führten dann zum Wandel des Wortes zur heute bekannteren Bedeutung „Streik“.]

quatre sergents de La Rochelle

Eine Gruppe junger Soldaten, deren Mitglieder zusammen mit ihrem Anführer Bories 1822 wegen „republikanischen Komplotts“ zum Tode verurteilt und hingerichtet wurden. Darunter war ein Jugendfreund von Victor Hugo, der aber nur in Abwesenheit verurteilt werden konnte und damit der Hinrichtung entging. Victor Hugo hat an mehreren Sitzungen dieses Prozesses teilgenommen.

sans presque faire souffrir

Die Erfindung der [Guillotine](#) wurde gefeiert als ein Mittel, den zum Tode Verurteilten ohne unnötige Qualen ins Jenseits zu befördern. Leider war dies nur die schöne Theorie. Es hat Fälle gegeben, in denen das Messer der (schlecht gewarteten) [Guillotine](#) mehrmals herunterfallen musste, um den Kopf jedes Mal ein bisschen mehr abzuschneiden.

soupirail

Der Name des kleinen Kellerfensters kommt von „soupirer“ (seufzen) und gibt der Beschreibung der Todeszelle, die nicht einmal eine solche Luke hat, eine harte Wendung: Kein Seufzer kann von hier nach draußen dringen. Hat Victor Hugo hier an die venezianische Seufzerbrücke gedacht? Sie heißt auf Frz. „pont des soupirs“.

trame

Wenn man im Frz. bei einem Stoff von einer sichtbaren „trame“ spricht, ist meist ein verschlissener Stoff gemeint. Daher auch der Ausdruck „usé jusqu'à la trame“ für „total verschlissen“.

Abkürzungen

adj.	adjectif, adjectival (Adjektiv, Eigenschaftswort, adjektivisch gebraucht)
adv.	adverbe, adverbial (Adverb, Umstandswort oder gleichwertiger Ausdruck, Umstandsbestimmung, adverbial gebraucht)
arg.	Argot (Pariser Gaunersprache, heute teilweise völkstümliche Umgangssprache)
attr.	attributiv, Attribut
cit.	citation (Zitat)
cj.	conjonction (Konjunktion, Bindewort oder gleichwertiger Ausdruck)
ehem.	ehemalig, ehemals
etw.	etwas
f.	feminin (weiblich [ohne Zusatz ist immer ein Substantiv gemeint])
hist.	historischer, veralteter Ausdruck
inf.	infinitif (Infinitiv, Grundform)
intj.	Interjektion, Ausruf
jmd.	jemand, jemandes, jemandem, jemanden
lit.	literarisch, gehobener, u.U. altertümlicher Stil
loc.	locution (Redewendung)
m.	masculin (maskulin, männlich [ohne Zusatz ist immer ein Substantiv gemeint])
n.	nom (Nomen, Substantiv, Gegenstandswort, substantivisch gebraucht)
n.pr.	nom propre (Eigennamen)
neg.	négation (Negation, Verneinung)
onom.	Onomatopoesie, Lautmalerei
pl.	Plural, Mehrzahl
poet.	poetisch, dichterisch
ppa.	Partizip Präsens Aktiv
ppp.	Partizip Perfekt Passiv
prn.	pronom (Pronomen, Fürwort)
prp.	préposition (Präposition, Vorwort oder gleichwertiger Ausdruck)
ps.	Passé simple
qc.	quelque chose (etwas)
qn.	quelqu'un (jemand)
sg.	singulier (Singular, Einzahl)

subj.	subjonctif (Konjunktiv)
subj.imp.	subjonctif de l'imparfait (Konjunktiv Imperfekt)
subj.prés.	subjonctif du présent (Konjunktiv Präsens)
südfrz.	südfranzösisch, durch Provenzalisch oder Okzitanisch beeinflusst
übtr.	übertragener Sinn
v.	verbe (Verb, Zeitwort)

Vokabeln

61	condamné à mort	loc.	zum Tode verurteilt
	glacer	v.	(vor Schreck usw., zu Eis) erstarren lassen
	courber	v.	krümmen
	poids	n.m.	Gewicht, Last
	autrefois	adv.	früher, in früheren Zeiten
	esprit	n.m.	Geist
	dérouler	v.	abwickeln, ablaufen lassen
	ordre	n.m.	Reihenfolge
	broder	v.	sticken, ausschmücken
	inépuisable	adj.	unerschöpflich
	rude	adj.	rau, hart
	mince	adj.	dünn, fein
	étoffe	n.f.	Stoff
	chape d'évêque	loc.	Bischofsmantel
	bataille	n.f.	Schlacht, Gefecht
	gagner	v.	gewinnen
	bruit	n.m.	Lärm, Geräusch
	lumière	n.f.	Licht
	sombre	adj.	finster
	maronnier	n.m.	(Ross-)Kastanienbaum
	imagination	n.f.	Vorstellung, Fantasie
	captif	adj., n.	gefangen, Gefangener
	être aux fers	loc.	in Eisen geschlagen, angeschmiedet
	cachot	n.m.	Kerker(zelle)
	prison	n.f.	Gefängnis
	horrible	adj.	schrecklich, entsetzlich
	sanglant	adj.	blutig, blutrünstig
	implacable	adj.	unerbittlich
	conviction	n.f.	Überzeugung
	certitude	n.f.	Gewissheit
62	infernal	adj.	höllisch

spectre	n.m.	Gespenst
plomb	n.m.	Blei
à mes côtés	loc.	(gleich, immer) neben mir
jaloux	adj.	eifersüchtig
chasser	v.	(ver-, weg-)jagen
distraktion	n.f.	Ablenkung, Vergnügen
secouer	v.	schütteln
de glace	loc.	eisig
détourner	v.	wegdrehen, zur Seite drehen, abwenden
se glisser	v.	sich einschleichen
fuir qn./qc.	v.	fliehen (vor jmd./etw.)
se mêler à qc.	v.	sich mit etw. (ver-)mischen
coller	v.	kleben
grille	n.f.	Gitter
hideux	adj.	grässlich, schrecklich, entsetzlich, abscheulich
cachot	n.m.	Kerker(zelle)
obséder	v.	im Griff halten, wie eine Besessenheit sein, nicht loslassen
éveillé	adj.	wach (hier: wenn ich wach bin)
épier	v.	ausspionieren
sommeil	n.m.	Schlaf
convulsif	adj.	krampfhaft, verkrampft
reparaître	v.	wieder erscheinen
rêve	n.m.	Traum
couteau	n.m.	Messer (hier Anklang an das Guillotinen messer)
s'éveiller [= se réveiller]	loc. en	aus dem Schlaf aufschrecken
sursaut		
poursuivre	v.	verfolgen
lourd	adj.	schwer, träge
s'entr'ouvrir	v.	sich etwas/halb öffnen
fatal	adj.	hier: tödlich, schicksalshaft
entourer	v.	umgeben, umringen

dalle	n.f.	Fliese, Bodenplatte, hier: Steinboden
mouillé	adj.	nass
suant	adj.	schwitzend
cellule	n.f.	Zelle
rayon	n.m.	(Licht-)Strahl
pâle	adj.	bleich, fahl
trame	n.f.	Schuss(faden)
trame grossière	loc.	hier: grobe Machart
toile	n.f.	Stoff
vêtement	n.m.	Kleidung(ssstück)
sombre	adj.	finster
figure	n.f.	Gesicht
soldat de garde	loc.	Wachsoldat
giberne	n.f.	Patrontasche, Tornister
reluire	v.	glänzen, leuchten
entamer	v.	beginnen, anbrechen
crime	n.m.	Verbrechen
rallier	v.	(wieder) zusammenbringen, vereinen
nuée	n.f.	Schwarm, Menge
spectateur	n.m.	Zuschauer, Gaffer
s'abattre sur qc.	v.	sich auf etw. stürzen, sich auf etw. fallen lassen
salle d'audience	loc.	hier: Gerichtssaal
corbeau	n.m.	Rabe
fantasmagorie	n.f.	Trugbild, Traumbild, Phantasma, fantastische Erscheinung
juger	n.m.	Richter
témoin	n.m.	Zeuge
avocat	n.m.	Anwalt
procureur du roi	loc.	königlicher Ankläger [heute: Staatsanwalt]
passer et repasser	loc.	immer wieder vorbeikommen, erscheinen usw.
sanglant	adj.	blutig, blutrünstig
sombre	adj.	finster
fatal	adj.	hier: schicksalshaft, tödlich
63 inquiétude	n.f.	Unruhe, Beunruhigung, Sorge
terreur	n.f.	Schrecken

ennui	n.m.	Langeweile, Lustlosigkeit; Unannehmlichkeit; [hier:] Deprimiertheit, schlechtes Befinden
fatigue	n.f.	Müdigkeit, Erschöpfung
juré	n.m.	Geschworener
délibérer	v.	hier: (sich) beraten
ramener qn.	v.	jmd. zurückbringen
paille	n.f.	Stroh
cachot	n.m.	Kerker(zelle)
sur-le-champ	adv.	sofort
sommeil	n.m.	Schlaf
oubli	n.m.	Vergessen
repos	n.m.	Ruhe, Ausruhen
profond	adj.	tief
réveiller	v.	wecken
suffire	v.	genügen, ausreichen
pas	n.m.	Schritt
lourd	adj.	schwer(fällig)
soulier	n.m.	Schuh
ferré	adj.	eisenbeschlagen
guichetier	n.m.lit.	Schließer, Zellenwärter [heute meist: Schalterbeamter]
cliquetis	n.m.	helles, metallisches Klappern
nœud de clefs [= trousseau de clés]	loc.	Schlüsselbund
grincement	n.m.	Knirrschen, Knarren, Quietschen
rauque	adj.	rau
verrou	n.m.	(Sperr-)Riegel
rude	adj.	harsch, rüde
voix	n.f.	Stimme
oreille	n.f.	Ohr
se lever	v.	aufstehen
se dresser	v.	sich aufrichten
effaré	adj.	verstört

séant	n.m.	Hintern
étroit	adj.	eng, schmal
plafond	n.m.	(Zimmer-)Decke
voisin	adj.	benachbart, Nachbar-
ciel	n.m.	Himmel
entrevoir	v.	kurz sehen, flüchtig sehen, kaum sehen
reflet	n.m.	Widerschein
habituer à qc.	v.	an etw. gewöhnen
ténèbres	n.f.pl.	Finsternis
prison	n.f.	Gefängnis
reconnaître	v.	wiedererkennen
guichetier	n.m.lit.	Schließer, Zellenwärter [heute meist: Schalterbe- amter]
valoir la peine	loc.	die Mühe wert sein
dépenser une parole	loc.	ein Wort verlieren
effort	n.m.	Anstrengung, Bemühung
brusquement	adv.	plötzlich
demeurer	v.	bleiben
immobile	adj.	unbeweglich, ohne Bewegung, ohne sich zu rüh- ren
à demi	adv.	halb
endormir	v.	einschläfern
bouche	n.f.	Mund
souriant	adj.	lächelnd, heiter
l'œil fixé sur qc.	loc.	die Augen fest gerichtet auf etw.
réverbération	n.f.	Widerschein, Reflexion, Reflektieren
doré	adj.	golden, goldfarbig, vergoldet
diaprer	v. lit.	bunt schillern lassen
répéter	v.	wiederholen
attendre qn.	v.	auf jmd. warten, jmd. erwarten
fil	n.m.	Faden
rompre	v.	(zer-, unter-, ab-)brechen, abreißen
vol	n.m.	hier: Flug
rejeter	v.	hier: zurückwerfen
violent	adj.	gewalttätig, heftig
revoir	v.	wieder sehen

	assises	n.f.pl.	Schwurgericht
	fer à cheval	loc.	Hufeisen
	juge	n.m.	Richter
	chargé de qc.	adj.	beladen mit etw.
	haillon	n.m.	Lumpen, lumpige Kleidung
	ensanglanté	adj.	blutbeschmiert
	rang	n.m.	hier: Reihe
	témoin	n.m.	Zeuge
	face	n.f.	hier: Gesicht
	bout	n.m.	Ende, Endstück
	robe	n.f.	hier: Robe
	s'agiter	v.	sich hin und her bewegen, flattern
64	foule	n.f.	(Menschen-)Menge
	fourmiller	v.	wimmeln (wie Ameisen)
	au fond	loc.	ganz unten, ganz hinten
	ombre	n.f.	Schatten, Dunkelheit
	s'arrêter sur qc.	loc.	auf etw. ruhen bleiben, auf etw. gerichtet bleiben
	regard	n.m.	Blick
	juré	n.m.	Geschworener
	veiller	v.	wach bleiben, wachen
	les dents claquent	loc.	die Zähne klappern
	trembler	v.	zittern
	vêtement	n.m.	Kleidung(sstück)
	jambe	n.f.	Bein
	faible	adj.	schwach
	faire un pas	loc.	einen Schritt machen
	trébucher	v.	stolpern
	portefaix	n.m.	(Lasten-)Träger
	chargé	adj.	beladen, belastet
	geôlier	n.m.	Kerkermeister
	seuil	n.m.	(Tür-)Schwelle
	remettre	v.	hier: wieder anlegen

menotte	n.f.	Handschelle
serrure	n.f.	(Tür-, Handschellen-)Schloss
avec soin	loc.adv.	sorgfältig
laisser faire	loc.	geschehen lassen, hinnehmen
cour intérieure	n.f.	Innenhof
vif	adj.	lebhaft, frisch, scharf
ranimer	v.	wieder beleben, wiederbeleben
rayon du soleil	loc.	Sonnenstrahl
découper	v.	abschneiden, in Stücke schneiden
cheminée	n.f.	Kamin, Schornstein
tracer	v.	zeichnen, schreiben
angle	n.m.	Winkel, Eck
faîte	n.m.	Gipfel, oberster Teil
en effet	loc.adv.	in der Tat, wirklich
monter un escalier	loc.	eine Treppe hinaufsteigen
escalier tournant	n.m.lit.	Wendeltreppe
en vis		
passer un corridor	loc.	einen Gang entlang gehen
mêlé de qc.	adj.	vermischt mit etw.
bruit	n.m.	Lärm, Geräusch
frapper	v.	schlagen
visage	n.m.	Gesicht
souffle	n.m.	hier: Atmen
foule	n.f.	(Menschen-)Menge
salle des assises	n.f.	Schwurgerichtssaal
apparition	n.f.	hier: Erscheinen
rumeur d'armes	n.f.	Waffenlärm
voix	n.f.	Stimme
banquette	n.f.	(Sitz-)Bank
déplacer	v.	hier: verrutschen, (ver-)rücken
bruyant	adj.	lärmend, laut
cloison	n.f.	Trennwand
craquer	v.	knarren, knirschen
muré de qc.	adj.	hinter einer Mauer von etw., vermauert mit etw.
se rattacher	v.	hängen an, angehängt sein, (an)geknüpft sein
fil	n.m.	Faden

	mouvoir	v.	bewegen
	face	n.f.	hier: Gesicht
	béant	adj.	aufgerissen, weit offen (stehend)
	face béante	loc.	Gesicht mit weit aufgerissenem Mund und eben- solchen Augen
	penché	adj.	(nach vorn, zur Seiteusw.) gebeugt
	instant	n.m.	Augenblick
	s'apercevoir	v.	bemerken
	sans fers	loc.	ungefesselt
	ôter	v.	(weg-, ab)nehmen
	un silence se fait	loc.	ein Schweigen tritt ein
	parvenir à qc.	v.	zu etw. gelangen, bei etw. ankommen
	cesser	v.	aufhören, enden
65	ne faire que	loc.	nur (etw. tun)
	entrevoir	v.	undeutlich sehen, flüchtig sehen
	confusément	adv.	verwirrt, in wirrer Weise, undeutlich
	décisif	adj.	entscheidend
	sentence	n.f.	Urteil
	l'explique	qui loc.	soll es erklären, wer dazu in der Lage ist
	pourra		
	causer	v.	verursachen, hier: einjagen
	terreur	n.f.	Schrecken
	noce	n.f.	Hochzeit(sfest)
	gai	adj.	heiter, fröhlich
	rayon du soleil	n.m.	Sonnenstrahl
	tracer	v.	zeichnen, schreiben
	figure	n.f.	hier: Figur, Form
	lumineux	adj.	leuchtend, hell
	croisée	n.f.	Fenster (mit Fensterkreuz)
	allonger	v.	verlängern
	plancher	n.m.	Fußboden
	développer	v.	entwickeln, auswickeln

briser	v.	brechen
angle	n.m.	Winkel, Eck
losange	n.m.	Raute
éclatant	adj.	strahlend hell
découper	v.	hier: abschneiden
poussière d'or	n.f.	Goldstaub
juge	n.m.	Richter
au fond de la salle	loc.	ganz hinten im Saal
satisfait	adj.	zufrieden(gestellt)
probablement	adv.	wahrscheinlich
joie	n.f.	Freude
avoir fini	loc.	fertig sein
visage	n.m.	Gesicht
président	n.m.	Vorsitzender
éclairer	v.	beleuchten
reflet	n.m.	Reflex, Reflektieren, Widerschein
vitre	n.f.	(Fenster-)Scheibe
assesseur	n.m.	Beisitzer
causer	v.	plaudern, reden
gaiement	adv.	fröhlich, heiter
chiffonner	v.	zerknüllen, zerknittern
rabat	n.m.	Beffchen, Umschlag, Revers
par faveur	loc.	aufgrund besonderer Beziehungen
juré	n.m.	Geschworener
paraître	v.	hier: aussehen, erscheinen
blême	adj.	bleich
abattu	adj.	niedergeschlagen
apparemment	adv.	anscheinend
fatigue	n.f.	hier: ermüdende Arbeit
veiller	v.	wach bleiben, wachen
bâiller	v.	gähnen
contenance	n.f.	Verhalten
annoncer qc.	v.	etw. ankündigen, auf etw. schließen lassen
sentence de mort	n.f.	Todesurteil
figure	n.f.	hier: Gesicht
bourgeois	n.m.	Bürger, Bourgeois

	deviner	v.	erraten, errahnen
	envie de qc.	n.f.	Lust auf etw., Verlangen nach etw.
	en face de	prp.	vor, gegenüber
	marchande fleurs	de n.f.	Blumenhändlerin
	bord	n.m.	Rand
	croisée	n.f.	Fenster (mit Fensterkreuz)
	pénétrer	v.	eindringen, durchdringen
	fente	n.f.	Ritz, Spalte
	sinistre	adj.	unheilvoll
	poindre	v.	hervorkommen, sich zeigen, auftreten
	gracieux	adj.	anmutig
	sensation	n.f.	Gefühl
	inonder	v.	überschwemmen, überfluten
	espérance	n.f.	Hoffnung
	rayonner	v.	(aus)strahlen
	jour	n.m.	hier: Tageslicht
	confiant	adj.	vertrauensvoll
66	sentence	n.f.	Urteil
	délivrance	n.f.	Befreiung, Erlösung
	avocat	n.m.	Anwalt
	déjeuner	v.	frühstücken; zu Mittag essen
	copieusement	adv.	reichlich, ausgiebig
	parvenir à qc.	v.	an/bei etw. anlangen, ankommen
	se pencher vers qn.	v.	sich zu jmd. hin beugen, sich jmd. zu neigen
	sourire	n.m.	Lächeln
	léger	adj.	locker, leicht, unbeschwert
	souriant	adj.	lächelnd
	reprendre	v.	hier: weiter sprechen, seine Rede wieder aufnehmen, noch sagen
	déclaration	n.f.	Erklärung, Verkündung

écarter	v.	entfernen; hier: fallen lassen
préméditation	n.f.	Vorsatz
travaux forcés	n.m.pl.	Zwangsarbeit
à perpétuité	loc.	lebenslänglich
répliquer	v.	erwidern
indigné	adj.	entrüstet
répéter	v.	wiederholen
prononcer	loc.	ein Todesurteil verkünden
sentence de mort		
flambeau	n.m.	Fackel
sombre	adj.	finster
juré	n.m.	Geschworener
inviter qn. à faire qc.	loc.	jmd. auffordern, etw. zu tun
troupe	n.f.	Truppe, Soldaten
porter les armes	loc.	die Waffen präsentieren
assemblée	n.f.	Versammlung
être debout	loc.	(auf)stehen
au même instant	loc.adv.	gleichzeitig
figure	n.f.	hier: Gesicht
insignifiant	adj.	unbedeutend, nichtssagend
nul	adj.	unbedeutend, nichtssagend
tribunal	n.m.	Gericht
greffier	n.m.	Justizbeamter
prendre la parole	loc.	das Wort ergreifen
verdict	n.m.	Urteil
prononcer un verdict	loc.	ein Urteil fällen
absence	n.f.	Abwesenheit
sueur	n.f.	Schweiß
membre	n.m.	Glied
s'appuyer à qc.	v.	sich auf etw. stützen
application	n.f.	Anwendung, Umsetzung
peine	n.f.	Strafe
coller	v.	kleben
palais	n.m.	hier: Gaumen
défenseur	n.m.	Verteidiger

	se lever	v.	aufstehen
67	atténuer	v.	(ab)mildern
	déclaration	n.f.	Erklärung, Verkündung
	jury	n.m.	(Gesamtheit der) Geschworenen
	peine	n.f.	Strafe
	provoquer	v.	hervorrufen, verursachen, nach sich ziehen
	blessier	v.	verletzen, verwunden
	indignation	n.f.	Entrüstung
	se faire jour	loc.	sich zeigen
	se disputer qc.	v.	sich um etw. streiten
	haleine	n.f.	Atem(luft)
	manquer	v.	abgehen, fehlen
	arrêter	v.	anhalten, stoppen
	rude	adj.	rau, grob, harsch
	convulsif	adj.	krampfhaft, verkrampft
	procureur général	n.m.	Oberster (königlicher) Ankläger [heute: Oberstaatsanwalt]
	combattre	v.	(be)kämpfen
	satisfaction	n.f.	Befriedigung, Zufriedenheit
	juge	n.m.	Richter
	sortir	v.	hinausgehen
	rentrer	v.	wieder hereinkommen
	président	n.m.	Vorsitzender
	arrêt	n.m.	[hier:] Urteil
	foule	n.f.	(Menschen-)Menge
	emmener	v.	hier: abführen
	se ruer sur	v.	sich stürzen auf
	fracas	n.m.	großer Lärm
	édifice	n.m.	Gebäude
	démolir	v.	abreißen, zerstören
	ivre	adj.	(be)trunken
	stupéfait	adj.	verblüfft, erstaunt

	venir de faire qc.	loc.	etw, gerade getan haben
	arrêt de mort	n.m.	Todesurteil
	respirer	v.	atmen
	palpiter	v.	zucken, schlagen [Herz]
	milieu	n.m.	Umgebung
	distinguer	v.	unterscheiden, deutlich sehen
	clôture	n.f.	Zaun, Abzäunung
	apparaître	v.	erscheinen
	aspect	n.m.	Anblick, Ansicht
	auparavant	adv.	vorher
	pâle	adj.	bleich, fahl, farblos
	linceul	n.m.	Leichentuch
	se presser	v.	sich drängen, sich beeilen
	trouver un air à qn.	loc.	finden, dass jmd. aussieht wie
68	au bas de qc.	loc.prp.	unten an, am Fuß von
	escalier	n.m.	Treppe
	sale	adj.	schmutzig, verdreckt
	voiture grillée	n.f.	vergitterter Wagen
	au hasard	loc.adv.	auf gut Glück, ziellos
	nuage	n.m.	Wolke
	s'interposer entre	v.	sich legen/setzen/stellen zwischen
	distinguer	v.	unterscheiden, (deutlich) sehen
	suivre qn.	v.	jmd. folgen
	avide	adj.	begehrlich
	battre des mains	loc.	in die Hände klatschen
	se rappeler qc.	v.	sich an etw. erinnern
	dans je ne sais quel livre	loc.	in ich weiß nicht was für einem Buch [V. Hugo spricht hier wohl ironisch von seinem eigenen Buch <i>Han d'Islande</i>]
	sursis	n.m.	Aufschub, Bewährungszeit
	indéfini	adj.	unbestimmt, nicht festgelegt
	prononcer un arrêt	loc.	ein Urteil verkünden
	s'arranger	v.	hier: sich einrichten auf, rechnen mit
	devancer qn.	v.	jmd. vorausgehen
	compter faire qc.	loc.	vorhaben, etw. zu tun

place de Grève	n.pr.	[Platz für öffentliche Hinrichtungen in Paris]
d'ici là	loc.adv.	bis dahin (noch)
respirer	v.	atmen
au grand air	loc.adv.	an der frischen Luft [d.h. in Freiheit]
à mon (ton, etc.) gré	loc.	nach eigenem Gutdünken, nach Belieben
regrettable	adj.	hier: was man vermissen könnte
vérité	n.f.	Wahrheit
jour	n.m.	Tag(eslicht)
sombre	adj.	finster
cachot	n.m.	Kerker(zelle)
puiser dans qc.	v.	schöpfen aus etw.
baquet	n.m.	Bottich
galérien	n.	Galeerensträfling, zu Zwangsarbeit verurteilter Sträfling
rudoyer	v.	grob behandeln, brutal umgehen mit
raffiné par l'éducation	loc.	edel, fein von der Erziehung her [Hinweis auf die soziale Herkunft des Verurteilten]
brutaliser	v.	misshandeln
guichetier	n.m.lit.	Schließer, Zellenwärter [heute meist: Schalterbeamter]
garde-chiourme	n.m.	Gefängniswärter, Zuchthauswärter
69 digne	adj.	würdig
rendre	v.	zurückgeben, erwidern
sans cesse	loc.adv.	ohne Unterlass, ständig
tressaillir	v.	aufschrecken, hochschrecken
enlever	v.	wegnehmen
bourreau	n.m.	Henker
n'importe !	loc.	egal! was soll's! was kümmert's mich!
horrible	adj.	schrecklich, entsetzlich
voiture	n.f.	Wagen
hideux	adj.	grässlich, schrecklich, entsetzlich, abscheulich

Bicêtre	n.pr.	[Krankenhaus bei Paris mit angeschlossenen Gefängnis für Schwerverbrecher]
vu de loin	loc.	von weitem gesehen
édifice	n.m.	Gebäude
se dérouler	v.	sich abwickeln, sich entrollen
front	n.m.	Stirn(seite)
colline	n.f.	Hügel
à distance	loc.adv.	aus der Ferne, auf die Entfernung
ancien	adj.	hier: ehemals
splendeur	n.f.	Glanz, Pracht, Prunk
air	n.m.	hier: Aussehen
à mesure que	loc.cj.	in dem Maße wie
approcher	v.	sich nähern, näher kommen
masure	n.f.	baufälliges Haus, Bruchbude
pignon dégradé	n.m.	abgestufter Giebel, Treppengiebel
blessé	v.	verwunden, verletzt
honteux	adj.	schandhaft, beschämend
appauvri	adj.	verarmt
salir	v.	beschmutzen, verdrecken
royal	adj.	königlich
lèpre	n.f.	Lepra
vitre	n.f.	(Fenster-)Scheibe
glace	n.f.	Spiegel
barreau	n.m.	Gitterstab
entre-croisé	adj.	(untereinander) überkreuzt
coller	v.	kleben, heften
ça et là	loc.adv.	hie und da
hâve	adj.	ausgemergelt, bleich
figure	n.f.	hier: Gesicht
galérien	n.	Galeerensträfling, zu Zwangsarbeit verurteilter Sträfling
fou	n.m.	Irrer, Geisteskranker
vu de près	loc.	aus der Nähe gesehen
à peine	loc.	kaum, gerade
s'emparer de qn.	v.	jmd. ergreifen, in Besitz nehmen
multiplier les précautions	loc.	viele (weitere) Vorsichtsmaßnahmen ergreifen

	point de	neg.	kein
	couteau	n.m.	Messer
	fourchette	n.f.	Gabel
	repas	n.m.	Mahlzeit
	camisole de force	n.f.	Zwangsjacke
70	espèce	n.f.	Art
	toile à voile	n.f.	Segeltuch
	emprisonner	v.	gefangen nehmen, einsperren
	répondre de qc.	v.	für etw. verantwortlich sein
	se pourvoir en cassation	loc.	Berufung einlegen
	onéreux	adj.	eine Belastung bedeutend [heute meist: kostspielig]
	il importe de faire	loc.	es ist wichtig zu tun
	conserver (à la place de Grève)	v.	erhalten, aufbewahren (für den Hinrichtungsplatz)
	sain et sauf	loc.	bei guter Gesundheit, gesund und munter
	traiter	v.	behandeln
	douceur	n.f.	Milde
	horrible	adj.	schrecklich, entsetzlich
	égard	n.m.	Rücksichtnahme, Aufmerksamkeit
	guichetier	n.m.lit.	Schließener, Zellenwärter [heute meist: Schalterbeamter]
	sentir qc.	v.	nach etw. riechen
	échafot	n.m.	Schafott
	par bonheur	loc.	zum Glück
	au bout de qc.	loc.prp.	nach, am Ende von
	habitude	n.f.	Gewohnheit
	reprendre dessus	le loc.	wieder die Oberhand gewinnen
	confondre	v.	vermischen, verwechseln
	prisonnier	n.m.	Gefangener
	commun	adj.	gemeinsam, für alle gleich

distinction	n.f.	Unterscheidung, Auszeichnung
inaccoutumé	adj.	ungewohnt
politesse	n.f.	Höflichkeit
distinction de politesse	n.f.	Höflichkeitserweis, Höflichkeitsbezeugung
bourreau	n.m.	Henker
amélioration	n.f.	(Ver-)Besserung
jeunesse	n.f.	Jugend, jugendliches Alter
docilité	n.f.	Fügsamkeit
soins	n.m.pl.	Bemühungen, Pflege
aumônier de la prison	n.m.	Gefängnispfarrer
adresser qc. à qn.	v.	etw. an jmd. richten
concierge	n.m.	Pförtner
détenu	n.	Häftling
faire disparaître qc.	loc.	etw. verschwinden lassen; dafür sorgen, dass etw. verschwindet
camisole (de force)	n.f.	Zwangsjacke
paralysé	adj.	gelähmt
hésitation	n.f.	Zaudern, Zögern, Bedenken
encre	n.f.	Tinte
plume	n.f.	Feder, hier: Schreibfeder
lâcher	v.	gehen lassen, loslassen
préau	n.m.	(Innen-)Hof [damals nicht unbedingt überdacht]
récréation	n.f.	Pause, Hofgang
causer	v.	reden, plaudern
misérable	adj.	elend, unglücklich
conter (=raconter)	v.	erzählen
tour	n.m.	hier: Streich, gedrehtes Ding
faire horreur	loc.	zum Erschrecken sein, einen Schreck einjagen
se vanter	v.	angeben, sich aufspielen
apprendre	v.	hier: lehren, beibringen
argot	n.m.	Pariser Gaunersprache
<i>rouscailler bigorne</i>	loc.arg.	Argot sprechen
enter	v.	aufpfropfen
excroissance	n.f.	Auswuchs

	hideux	adj.	grässlich, schrecklich, entsetzlich, abscheulich
	verrue	n.f.	Warze
71	singulier	adj.	einzigartig
	pittoresque	n.m.	malerischer Charakter, malerisches Aussehen
	effrayant	adj.	erschreckend
	être pendu	v.	aufgehängt werden, erhängt werden
	corde	n.f.	Seil
	gibet	n.m.	Galgen
	veuve	n.f.	Witwe
	pendu	n.	Erhängter
	voleur	n.m.	Dieb
	méditer qc.	v.	(sich) etw. ausdenken
	raisonner qc.	v.	debattieren, diskutieren
	conseiller qc.	v.	zu etw. raten, anstiften
	bourreau	n.m.	Henker
	couper	v.	(ab)schneiden
	vaudeville	n.m.	Vaudeville [meist eine Komödie mit eingestreuten Liedern]
	hotte	n.f.	Kiepe, Bütte, Tragkorb
	chiffonnier	n.m.	Lumpensammler
	laid	adj.	hässlich
	sordide	adj.	widerwärtig, gemein
	exécution	n.f.	Hinrichtung
	crapaud	n.m.	Kröte
	araignée	n.f.	Spinne
	faire l'effet de qc.	loc.	die Wirkung von etw. haben, wirken wie etw.
	sale	adj.	schmutzig, dreckig
	poudreux	adj.	staubig, pulvrig
	liasse	n.f.	Bündel
	haillon	n.m.	Lumpen, zerlumptes Kleidungsstück
	secouer	v.	(aus)schütteln
	du moins	loc.	wenigstens

	plaindre qn.	v.	jmd. bedauern
	geôlier	n.m.	Gefängniswärter, Kerkermeister
	guichetier	n.m.	Schließer, Zellenwärter [heute meist: Schalterbeamter]
	porte-clé	n.m.	Schlüsselverwalter
	en vouloir à qn.	loc.	mit jmd. böse sein, jmd. etw. nachtragen
	causer	v.	reden, plaudern
	moyen	n.m.	Mittel, Möglichkeit
	muraille	n.f.	Mauer(werk)
	nu	adj.	nackt
	unique	adj.	einzig
	distraktion	n.f.	Ablenkung, Vergnügen
	machinalement	adv.	unwillkürlich
	occupé à qc.	adj.	mit etw. beschäftigt
	lent	adj.	langsam
	carré	n.m.	Quadrat
	blanchâtre	adj.	weißlich, schmutzig weiß
	judas	n.m.	Guckloch, Spion (an der Tür)
	découper	v.	abschneiden
	sombre	adj.	finster
	tout à l'heure	loc.	vorhin
	seul à seul avec qn.	loc.	völlig allein(gelassen) mit jmd.
	crime	n.m.	Verbrechen
	châtiment	n.m.	Sühne, Bestrafung
	crime et châtiment	cit.	[Titel von Dostojewskis Roman „Schuld und Sühne“]
	meurtre	n.m.	Mord, Totschlag
	mort	n.f.	Tod
	cerveau	n.m.	Hirn
	flétri	adj.	welk, verblüht
	vide	adj.	leer
	valoir la peine	loc.	es wert sein
72	décoloré	adj.	entfärbt, farblos
	tempête	n.f.	Sturm, Unwetter
	lutte	n.f.	Kampf

posséder	v.	besitzen
instant	n.m.	Augenblick
hideux	adj.	grässlich, schrecklich, entsetzlich, abscheulich
ensanglanté	adj.	blutbeschmiert
à mesure que	cj.	in dem Maße wie, je mehr
terme	n.m.	Termin, Endpunkt
approcher	v.	nahen, näher kommen
essayer	v.	versuchen
éprouver	v.	empfinden, erleben
violent	adj.	heftig, gewaltsam
inconnu	adj.	unbekannt
abandonner	v.	verlassen, alleine lassen
où me voilà	loc.lit.	[Lage,] in der ich mich befinde
abréger	v.	abkürzen, verkürzen
angoisse	n.f.	Angst
terreur	n.f.	Schrecken
torture	n.f.	Qual, Folter
remplir	v.	(er-, auf-, an-)füllen
de quoi faire qc.	loc.	genug, um etw. zu tun
user	v.	abnutzen, verbrauchen, aufarbeiten
plume	n.f.	(Schreib-)Feder
tarir	v.	austrocknen, zum Austrocknen bringen, leeren
encrier	n.m.	Tintenfass
moyen	n.m.	Mittel
souffrir	v.	leiden
observer	v.	be(ob)achten
peindre	v.	(aus)malen, beschreiben
distraindre	v.	ablenken
journal	n.m.	hier: Tagebuch
souffrance	n.f.	Leiden, Qual
supplice	n.m.	(Todes-)Strafe, höchste Qual
mener	v.	(fort)führen
inachevé	adj.	unvollendet

sensation	n.f.	(Körper-)Gefühl
ne ... point	neg.lit.	nicht
profond	adj.	tief(gehend, greifend)
enseignement	n.m.	Lehre, Unterweisung
procès-verbal	n.m.	Protokoll
pensée	n.f.	Gedanke, Denken, Denkvermögen
agoniser	v.	dahinsterben, im Sterben liegen
progression	n.f.	Fortschreiten
croître	v.	wachsen
douleur	n.f.	Schmerz
rendre la main	loc.	jmd. zu bedachtsamerem Vorgehen bringen,
moins légère à qn.		jmd. von zu lockerer Handhabung abbringen
il s'agit de (faire)	loc.	es geht um etw. (darum, etw. zu tun)
qc.		
jeter	v.	werfen, wegwerfen
balance	n.f.	Waage
justice	n.f.	Gerechtigkeit, Justiz
réfléchir	v.	nachdenken
lent	adj.	langsam
succession	n.f.	(Aufeinander-)Folge
renfermer	v.	enthalten, beinhalten
expéditif	adj.	schnell, rasch, übereilt
arrêt de mort	n.m.	Todesurteil
s'arrêter à qc.	v.	bei etw. verweilen
poignant	adj.	stechend, schmerzend
retrancher	v.	isolieren, von den andern trennen; abschneiden
73		
compter	sur v.	auf etw./jmd. zählen
qc./qn.		
se disposer	pour v.	sich auf etw. einrichten
qc.		
chute	n.f.	Fall, Fallen
détromper	v.	jmd. eines Besseren belehren
publier	v.	veröffentlichen
arrêter	v.	anhalten, aufhalten
esprit	n.m.	Geist, Sinn
souffrance	n.f.	Leiden, Qual

soupçonner qc.	v.	von etw. eine Ahnung haben
tuer	v.	töten
sans presque faire souffrir	loc.adv.	fast schmerzlos
corps	n.m.	Körper
s'agir de qc.	v.	sich um etw. handeln, sich um etw. drehen
qu'est-ce que [...] ?	loc.	was ist [...]?
douleur	n.f.	Schmerz
près de qc.	prp.	hier: gegenüber, angesichts
moral	adj.	seelisch, geistig
horreur	n.f.	Schrecken, Entsetzen
pitié	n.f.	Mitleid
loi	n.f.	Gesetz
confident	n.	Vertrauter
misérable	adj.	arm, unglücklich
contribuer à qc.	v.	zu etw. beitragen
à moins que + subj.	cj.	es sei denn, dass; außer wenn
mort	n.f.	Tod
vent	n.m.	Wind
jouer	v.	spielen
préau	n.m.	(Innen-)Hof [damals nicht unbedingt überdacht]
morceau	n.m.	Stück, Fetzen
souiller	v.	besudeln, beschmutzen
boue	n.f.	(halb flüssiger) Dreck, Schlamm
pourrir	v.	verfaulen, verschimmeln
pluie	n.f.	Regen
coller	v.	(an-, auf)kleben
en étoile	loc.adv.	sternförmig
vitre	n.f.	(Fenster-)Scheibe
casser	v.	zerbrechen, zerschlagen

guichetier	n.m.	Schließer, Zellenwärter [heute meist: Schalterbeamter]
être utile	loc.	nützen, nützlich sein
arrêter qn.	v.	[hier:] jmd. Einhalt gebieten, jmd. von etw. abhalten
prêt à qc.	adj.	zu etw. bereit
juger	v.	(ver)urteilen
sauver	v.	retten
innocent	adj.	unschuldig
coupable	adj.	schuldig
agonie	n.f.	Todeskampf
condamner qn. à qc.	v.	jmd. zu etw. verurteilen
à quoi bon ?	loc.	wozu nützt das? wozu ist das gut?
qu'importe ?	loc.	was ist daran so wichtig? muss das sein?
couper	v.	(ab)schneiden
folie	n.f.	Verrücktheit, Irrsinn
jeter bas	loc.	niederwerfen, niederreißen
échafaud	n.m.	Schafott
je vous demande un peu	loc.	da frage ich Sie doch [Stellt die folgende Aussage stark in Zweifel oder in Abrede.]
ce qui m'en revient	loc.	was ich davon habe, was mir das nützt
74		
printemps	n.m.	Frühling
s'éveiller	v.	[= se réveiller] erwachen
nuage	n.m.	Wolke
sauver	v.	retten
cela ne se peut	loc.lit.	das geht nicht, das ist unmöglich
se briser la tête au mur	loc.	seinen Kopf an der Wand zerschmettern, mit dem Kopf gegen die Wand laufen
cachot	n.m.	Kerker(zelle)
compter	v.	(auf)zählen
délai	n.m.	Zeit(raum), Aufschub, (Galgen-)Frist
prononcer un arrêt	loc.	ein Urteil verkünden
pourvoi en cassation	n.m.	(Einlegen der) Berufung
oubli	n.m.	Vergessen

parquet	n.m.	[hier:] königliche Anklagevertretung [heute: Staatsanwaltschaft]
cour d'assises	n.f.	Schwurgericht
pièce	n.f.	hier: Akte
envoyer	v.	schicken, senden
attente	n.f.	Warten, Wartezeit, Erwartung
cependant	cj., adv.	aber, jedoch, hingegen
il est supposé de faire qc.	loc.	er sollte etw. tun; man nimmt von ihm an, dass er etw. tut; es ist seine Aufgabe, etw. zu tun
transmettre	v.	hier: weiterleiten
après examen	loc.	nach Prüfung
cour de cassation	n.f.	Berufungsgericht
classement	n.m.	Ablage
numérotage	n.m.	Nummerierung
enregistrement	n.m.	Registrierung
guillotine	n.f.	Fallbeil
être encombré	adj.	hier: unter zu großem Andrang leiden
chacun à son tour	loc.	jeder, wenn er dran ist; einer nach dem andern
veiller à ce que	v.	darüber wachen, dass
faire un passe-droit à qn.	loc.	jmd. ungerechterweise begünstigen
cour	n.f.	hier: Gerichtshof
s'assembler	v.	sich versammeln, zusammenkommen
d'ordinaire	loc.adv.	gewöhnlich, normalerweise
rejeter	v.	zurückweisen, verwerfen
pourvoi	n.m.	Berufungsgesuch
en masse	loc.	pauschal, ohne Einzelprüfung
renvoyer	v.	zurücksenden, zurückleiten
procureur général	n.m.	Generalstaatsanwalt [oberster öffentlicher Ankläger]
bourreau	n.m.	Henker
substitut	n.m.	Vetreter
greffier	n.m.	Justizbeamter

	déjeuner d'amis	n.m.	Essen mit Freunden
	empêcher qn. de qc.	v.	jmd. von etw. abhalten
	ordre	n.m.	hier: Befehl
	exécution	n.f.	Hinrichtung
	minuter	v.	auf die Minute festlegen, genau festsetzen
75	rédiger	v.	redigieren, schriftlich festhalten, aufschreiben
	mettre au net	loc.	ins Reine schreiben
	expédier	v.	(ver-, ab-, weg-)schicken
	aube	n.f.	Morgendämmerung
	entendre	v.	hören, vernehmen
	place de Grève	n.pr.	[Platz an der Seine in Paris]
	clouer	v.	(fest-, an-, zusammen-)nageln
	charpente	n.f.	Gebälk, Gerüst
	carrefour	n.m.	(Straßen-)Kreuzung
	hurler	v.	heulen, schreien
	à pleine voix	loc.adv.	lauthals
	crieur	n.m.	Ausrufer
	enroué	adj.	heiser
	avoir raison	loc.	Recht haben
	oser	v.	wagen
	cabanon	n.m.	Schuppen
	Bicêtre	n.pr.	[Krankenhaus bei Paris mit angeschlossenem Gefängnis für Schwerverbrecher]
	condamner aux frais	loc.	zur Zahlung der Verfahrenskosten verurteilen
	suffire	v.	genügen, ausreichen
	à peine	loc.adv.	kaum, gerade so, fast nicht
	guillotine	n.f.	Fallbeil
	cher	adj.	teuer
	laisser	v.	hier: hinterlassen
	doux	adj.	hier: zart, sanft
	frêle	adj.	schwach, zerbrechlich [Person]
	châtain	adj.	(kastanien-)braun
	orphelin	n.	Waise(nkind)
	espèce	n.f.	Art

	veuve	n.f.	Witwe
	loi	n.f.	Gesetz
	admettre	v.	zugeben
	juste	adj.	gerecht
	punir	v.	strafen
	innocent	adj., n.	unschuldig, Unschuldiger
	n'importe	loc.	einerlei, egal, was soll's
	déshonorer	v.	entehren
	ruiner	v.	ruinieren
	justice	n.f.	Gerechtigkeit
76	inquiéter	v.	beunruhigen
	mourir	v.	sterben
	coup	n.m.	Schlag
	pourvu que	cj.	vorausgesetzt, dass; wenn nur
	cendre	n.f.	Asche
	chaufferette	n.f.	Heizkiste
	santé	n.f.	Gesundheit
	esprit	n.m.	Geist, Gemüt
	faible	adj.	schwach
	à moins que ... ne	cj.	es sei denn, dass; oder aber
	devenir fou	loc.	verrückt werden
	faire vivre	loc.	hier: am Leben erhalten
	du moins	loc.adv.	wenigstens
	souffrir	v.	leiden
	dormir	v.	schlafen
	mort	adj.	tot
	rire	v.	lachen
	jouer	v.	spielen
	faire mal	loc.	weh tun, schmerzen
	cachot	n.m.	Kerker(zelle)
	pied carré	n.m.	Quadratfuß [Flächenmaß]
	muraille	n.f.	Mauer(werk)

	pierre de taille	n.f.	Naturstein, behauener Stein
	s'appuyer sur qc.	v.	sich auf etw. stützen
	à angle droit	loc.adv.	rechtwinklig, senkrecht
	pavé	n.f.	Pflaster(ung, -stein)
	dalle	n.f.	Fliese
	exhausser	v.	über-, erhöhen
	degré	n.m.	Grad
	espèce	n.f.	Art
	enfoncement	n.m.	Vertiefung, Nische
	faire la dérision de qc.	loc.	ein lächerliches Etw. abgeben, die Karikatur von etw. abgeben
	alcôve	n.f.	Alkoven, Schlafnische
	jeter	v.	werfen
	botte de paille	n.f.	Strohbüschel, Bündel Stroh
	prisonnier	n.	Gefangener
	être censé de faire qc.	loc.	etw. tun sollen; von jmd. annehmen, dass er etw. tut
	reposer	v.	ruhen
	vêtu de qc.	adj.	in etw. gekleidet, mit etw. gekleidet
	pantalon de toile	n.m.	Stoffhose
	coutil	n.m.	Drillich(stoff)
	hiver	n.m.	Winter
	été	n.m.	Sommer
	en guise de	prp.	(ersatzweise) als, wie
	voûte	n.f.	Gewölbe
	ogive	n.f.	Spitzbogen
77	épais	adj.	dicht, dick
	toile d'araignée	n.f.	Spinnennetz
	pendre	v.	(herunter-)hängen
	haillon	n.m.	Lumpen, Fetzen
	du reste	loc.adv.	ansonsten, im Übrigen
	soulpirail	n.m.	Kellerfenster, Kellerluke, Luke
	fer	n.m.	Eisen
	bois	n.m.	Holz
	se tromper	v.	sich irren

ouverture	n.f.	Öffnung
pouce carré	n.m.	Quadratzoll, Zoll im Quadrat [Flächenmaß]
couper	v.	durchschneiden, unterbrechen
grille en croix	n.f.	Kreuzgitter, gekreuzte Gitterstäbe
guichetier	n.m.	Schließer, Zellenwärter [heute meist: Schalterbeamter]
éclairé	adj.	(be-, er)leuchtet
aéré	adj.	gelüftet, zugig
au moyen de qc.	prp.	mittels etw., mit Hilfe von etw.
étroit	adj.	eng
divisé en qc.	adj.	unterteilt in etw.
compartiment	n.m.	Abteil
maçonnerie	n.f.	Mauerwerk
communiquer	v.	hier: in Verbindung stehen, verbunden sein
porte cintrée	n.f.	Tür mit Rundbogen
antichambre	n.f.	Vorzimmer
cachot	n.m.	Kerker(zelle)
pareil	adj.	ähnlich, gleich, vergleichbar
forçat	n.m.	zu Zwangsarbeit Verurteilter, Galeerensträfling
prison	n.f.	Gefängnis
peine de discipline	n.f.	Disziplinarstrafe
cabanon	n.m.	Schuppen
geôle	n.f.	Kerker
commode	adj.	bequem
geôlier	n.f.	Gefängniswärter, Kerkermeister
ancien château	n.m.	ehemaliges Schloss
Bicêtre	n.pr.	[Krankenhaus bei Paris mit angeschlossenem Gefängnis für Schwerverbrecher]
tel que	cj.	so wie
bâtir	v.	bauen
siècle	n.m.	Jahrhundert
cardinal de Winchester	n.pr.	Kardinal von Winchester

brûler	v.	(ver)brennen
Jeanne d'Arc	n.pr.	Johanna von Orleans [frz. Nationalheldin]
entendre dire qc. à qn.	loc.	hören, wie jmd. etw. sagt
curieux	n.	Neugieriger, Gaffer, Schaulustiger
venir voir	loc.	besuchen
loge	n.f.	Loge, Abteil
regarder distance	à loc.	aus der Ferne betrachten
bête	n.f.	(wildes) Tier
ménagerie	n.f.	Menagerie, Tiergehege
sou	n.m.	Sou [ehem. frz. Geldmünze]
factionnaire	n.m.	Wachmann, Wache, Aufseher
être de garde	loc.	Wachdienst haben
lucarne	n.f.	Dachfenster, Fensteröffnung
carré	adj.	quadratisch, viereckig
rencontrer	v.	treffen, begegnen
supposer	v.	annehmen, vermuten
jour	n.m.	hier: Tageslicht
boîte	n.f.	Schachtel
paraître	v.	hier: aufscheinen
se lever	v.	aufstehen, sich erheben
promener une lampe sur qc.	loc.	den Schein einer Lampe über etw. gleiten lassen
cellule	n.f.	Zelle
78 couvert de qc.	adj.	von etw. bedeckt
écriture	n.f.	Schrift(zug)
dessin	n.m.	Zeichnung
mêler	v.	vermischen
effacer	v.	auswischen, auslöschen, ausradieren
les uns les autres	loc.	gegenseitig, einander
laisser trace	loc.	eine Spur hinterlassen
crayon	n.m.	Bleistift
craie	n.f.	Kreide
charbon	n.m.	Kohle(stift)
profond	adj.	tief

entaille	n.f.	Einschnitt, Einritzung
caractère	n.m.	hier: Schriftzeichen
rouillé	adj.	verrostet, rostig
qu'on dirait écrit avec du sang	loc.	von denen man meinen könnte, sie seien mit Blut geschrieben
certes	adv.	gewiss
esprit	n.m.	Geist, Sinn
prendre intérêt à faire qc.	loc.	sich dafür interessieren, etw. zu tun
étrange	adj.	seltsam
se développer	v.	sich entwickeln, sich vor jmd. ausbreiten
cachot	n.m.	Kerker(zelle)
recomposer	v.	wieder zusammenstellen
un tout	n.m.	ein Ganzes
épars	adj.	ausgebreitet, verbreitet
dalle	n.f.	Pflasterung, Fliesen
rendre	v.	wieder geben, zurückgeben
sens	n.m.	Sinn, Bedeutung
mutilé	adj.	verstümmelt
phrase	n.f.	Satz
démembré	adj.	auseinandergerissen, zerpfückt
tronqué	adj.	abgeschnitten, verstümmelt
corps	n.m.	Körper
à la hauteur de qc.	prp.	auf der Höhe von etw.
chevet	n.m.	Kopfende [eines Bettes]
cœur	n.m.	Herz
percé	adj.	durchbohrt
flèche	n.f.	Pfeil
prendre engagement	un loc.	eine Verpflichtung auf sich nehmen
à côté	loc.adv.	daneben
espèce	n.f.	Art

	chapeau à trois	n.m.	Dreispitz [dreieckiger Hut]
	cornes		
	figure	n.f.	Gesicht
	grossier	adj.	grob, unschlächtig
	dessiner	v.	zeichnen
	vive l'Empereur	loc.	es lebe der Kaiser [Er war aber seit 1821 tot.]
	adorer	v.	anbeten
	mur opposé	n.m.	gegenüber liegende Wand
	Papavoine	n.pr.	[1825 hingerichteter Kindermörder]
	broder	v.	(be)sticken, ausmalen, schmücken
	enjoliver	v.	verschönern, schmücken
	avec soin	loc.adv.	sorgfältig
79	couplet	n.m.	Strophe
	obscène	adj.	obszön, unanständig
	bonnet de liberté	n.m.	Freiheitsmütze [Kopfbedeckung der Revolutionäre, auch „bonnet phrygien“ (Phrygische Mütze) genannt]
	sculpter	v.	meißeln, heraushauen
	profondément	adv.	tief
	dessous	adv.	darunter
	Bories	n.pr.	[1822 aus politischen Gründen hingerichteter Anführer der Quatre sergents de La Rochelles]
	prétendu	adj.	angeblich
	nécessité	n.f.	Notwendigkeit, Erfordernis
	hideux	adj.	grässlich, schrecklich, entsetzlich, abscheulich
	rêverie	n.f.	Träumerei
	abstraction	n.f.	Abstraktion [hier:] Trugbild
	se plaindre	v.	sich beklagen
	commettre	un loc.	ein Verbrechen begehen
	crime		
	véritable	adj.	echt, wirklich
	verser du sang	loc.	Blut vergießen
	recherche	n.f.	(Nach-)Forschung, Untersuchung
	crayonner	v.	(mit Bleistift) hinschreiben, aufschreiben
	coin	n.m.	Ecke
	image	n.f.	Bild

épouvantable	adj.	erschreckend
figure	n.f.	[hier:] Form, Bild
dresser l'échafaud	loc.	das Schafott aufbauen
précipitamment	adv.	überstürzt, hektisch
paille	n.f.	Stroh(lager)
genou	n.m.	Knie
effroi	n.m.	Entsetzen, Grauen
se dissiper	v.	sich auflösen, verschwinden
étrange	adj.	merkwürdig
curiosité	n.f.	Neugier
arracher	v.	weg-, los-, abreißen
toile d'araignée	n.f.	Spinnennetz
épaissir	v.	verdicken, verstärken
poussière	n.f.	Staub
tendre	v.	(auf-)spannen
angle	n.m.	Winkel, Ecke
muraille	n.f.	Mauer(werk)
toile	n.f.	[hier Kurzform für:] Spinnennetz
lisible	adj.	lesbar
tache	n.f.	Fleck
lugubre	adj.	finster, trist
couper quartiers	en loc.	in Stücke schneiden
80 fontaine	n.f.	Springbrunnen
tronc	n.m.	Körper (ohne Gliedmaßen und Kopf)
égout	n.m.	Abfluss, Gully
assassiner	v.	ermorden, umbringen
empoisonner	v.	vergiften
soigner	v.	versorgen, behandeln
remède	n.m.	Heilmittel
poison	n.m.	Gift

fou	n.m.	Verrückter, Irrer
frisson	n.m.	Zittern, Beben, Schaudern
rein	n.m.	Niere
hôte	n.m.	Gast
dalle	n.f.	Fliese, Steinboden
meurtre	n.m.	Mord
carré	n.m.	Viereck, Quadrat
étroit	adj.	eng
pas	n.m.	Schritt
bête fauve	n.f.	Raubtier
se succéder	v.	aufeinander folgen, einander ablösen
il paraît que	loc.	angeblich
désempirer	v.	leer werden, leer stehen
rejoindre qn.	v.	zu jmd. stoßen, jmd. treffen
cimetière	n.m.	Friedhof
Clamart	n.pr.	[Auf dem Friedhof dieser Kleinstadt in der Nähe von Paris wurden die sterblichen Reste der zum Tode Verurteilten vor allem während der Französischen Revolution beerdigt.]
superstitieux	adj.	abergläubig
accès de fièvre	n.m.	Fieberschub, Fieberanfall
fatal	adj.	schicksalsschwer, tödlich
tintement	n.m.	Läuten, Klingeln, Schellen
précipité	adj.	sich überstürzend, hastig
éclater	v.	ausbrechen, plötzlich beginnen
lueur	n.f.	Leuchten
roux	adj.	rötlich, rotbraun
remplir	v.	(an-, auf)füllen
poing	n.m.	Faust
parricide	n.	Vatermörder(in)
distinctement	adv.	genau, deutlich, in allen Einzelheiten
81 être près de	loc.	fast nach hinten (um)fallen, beinahe rücklings
tomber à la		hinfallen, fast vor Schreck umfallen
renverse		
se traîner	v.	sich (dahin)schleppen
ventre	n.m.	Bauch

patte	n.f.	Bein (eines Tieres)
velu	adj.	behaart, haarig
araignée	n.f.	Spinne
déranger	v.	stören
s'enfuir	v.	(ent)fliehen
déposséder	v.	jmd. seiner Mittel berauben
épouvantable	adj.	schrecklich
spectre	n.m.	Gespens
fumée	n.f.	Rauch
imagination	n.f.	[hier:] Einbildung
cerveau	n.m.	Gehirn, Hirn
convulsif	adj.	verkrampft
chimère	n.f.	Trugbild, Schimäre
cadénasser	v.	einschließen
sépulcre	n.m.	Grab(mal)
s'évader	v.	ausbrechen, entfliehen
tombeau	n.m.	Grab(mal)
s'ouvrir en dedans	loc.	sich von innen öffnen, von innen geöffnet werden können
à peine	loc.adv.	kaum, gerade erst
bruit	n.m.	Lärm
lourd	adj.	schwer
grincer	v.	quietschen, knarren, knirrschen
verrou	n.m.	Riegel
cadenas	n.m.	(Vorhänge-)Schloss
carillonner	v.	läuten, klinge(l)n
trousseau de clé	n.m.	Schlüsselbund
entre-choquer	v.	gegenseitig anstoßen
ceinture	n.f.	Gürtel
geôlier	n.m.	Gefängniswärter, Kerkermeister
trembler	v.	(er)zittern
escalier	n.m.	Treppe

	précipité	adj.	hastig, überstürzt
	bout	n.m.	Ende
	cachot	n.m.	Kerker
	forçat	n.m.	zu Zwangsarbeit Verurteilter, Galeerensträfling
	punition	n.f.	Strafe, Strafvollzug
	gai	adj.	froh, fröhlich
	à l'ordinaire	loc.adv.	gewöhnlich
	Bicêtre	n.pr.	[Krankenhaus bei Paris mit angeschlossenem Gefängnis für Schwerverbrecher]
	muet	adj.	stumm
	vacarme	n.m.	großer Lärm
	attentif	adj.	aufmerksam, gespannt
	se hasarder à faire qc.	loc.	auf gut Glück etw. tun, mal etw. tun
	ferrer	v.	in Eisen legen, anketten
82	reclus	n.m.	Einsiedler, zurückgezogen Lebender
	solitaire	adj.	einsam
	bonne fortune	n.f.	Glücksfall, glücklicher Zufall
	spectacle	n.m.	Schauspiel
	odieux	adj.	schändlich, widerlich, unausstehlich
	précaution	n.f.	Vorsicht(smaßnahme)
	d'usage	loc.attr.	üblich
	s'assurer de qn./qc.	v.	sich jmd./einer Sache versichern, sich gegen den Verlust von jmd./etw. wappnen
	démeublé	adj.	der Möbel beraubt, ohne Möbel
	fenêtre grillée [heute : grillagée]	n.f.	vergittertes Fenster
	véritable	adj.	wirklich, echt
	fenêtre à hauteur d'appui	loc.	Fenster in normaler Höhe [so dass man sich auf die Fensterbank stützen kann]
	apercevoir	v.	erblicken, erkennen
	tenez !	loc.	da! schauen Sie mal!
	serrure	n.f.	(Tür-)Schloss
	cadenas	n.m.	(Vorhänge-)Schloss
	verrou	n.m.	(Tür-)Riegel

la fenêtre donne loc.		das Fenster geht zu etw. hinaus, ist auf der Seite von etw.
sur qc.		
carré	adj.	viereckig, quadratisch
vaste	adj.	weit(läufig)
côté	n.m.	Seite [z.B. eines Gebäudes]
muraille	n.f.	(Stadt-)Mauer
bâtiment	n.m.	Gebäude
pierre de taille	n.f.	Quader(stein), behauener Stein
dégradé	adj.	heruntergekommen
quadruple	adj.	vierfach
percer	v.	(durch)bohren
coller	v.	(fest)kleben
foule	n.f.	(Menschen-)Menge
blême	adj.	bleich, grau, fahl
presser	v.	(zusammen)drücken
encadrer	v.	einrahmen
entre-croisement	n.m.	Kreuz(ung), gegenseitiges Überkreuzen
barreau de fer	n.m.	Eisen(gitter)stab
spectateur	n.m.	Zuschauer
acteur	n.m.	Schauspieler
âme	n.f.	Seele
peine	n.f.	Kummer; Strafe; Mühe, Schwierigkeit
soupirail	n.m.	Kellerfenster
purgatoire	n.m.	Fegefeuer
enfer	n.m.	Hölle
éteint	adj.	erloschen, glanzlos
morne	adj.	trübselig, trist
briller	v.	glänzen
perçant	adj.	scharf, durchdringend
vif	adj.	lebhaft, lebendig
envelopper	v.	einhüllen, umgeben
se refermer sur qc.	v.	in sich geschlossen sein, nach außen abgeschlossen sein

	pan	n.m.	Teil, Stück
	levant	n.m.	Osten, Richtung Sonnenaufgang
	couper	v.	(ab-, zer-)schneiden
	vers	prp.	gegen, in der Nähe von
	se rattacher à qc.	v.	sich an etw. hängen, mit etw. verbunden sein
	voisin	adj.	benachbart, Nachbar-
	grille de fer	n.f.	Eisengitter
	bloqué	adj.	[hier:] begrenzt, umgeben
	pignon	n.m.	Giebel
83	principal	adj.	hauptsächlich, Haupt-
	s'adosser à qc.	v.	sich an etw. anlehnen
	se dresser	v.	sich erheben, sich aufrichten
	tige	n.f.	Stiel, Stängel, Stab
	courbé	adj.	gebogen
	destiné à faire qc.	adj.	dazu bestimmt, etw. zu tun
	lanterne	n.f.	Laterne
	midi sonne	loc.	es schlägt zwölf Uhr mittags
	porte cochère	n.f.	Toreinfahrt
	caler	v.	verbergen
	enfouissement	n.m.	Einbuchtung, Vertiefung
	charrette	n.f.	Karren
	espèce de	loc.	eine Art (von) [oft verächtlich]
	honteux	adj.	beschämend, schändlich, schäbig
	épaulette	n.f.	Schulterstück
	bandoulière	n.f.	Schulterriemen
	bruit	n.m.	Lärm, Geräusch
	ferraille	n.f.	Metall(zeug)
	chiourme	n.f.sg.	Galeerensträflinge, Zuchthäusler [als Gruppe]
	chaîne	n.f.	Kette
	instant	n.m.	Augenblick
	spectateur	n.m.	Zuschauer
	éclater en cris de joie	loc.	in Freudenschreie ausbrechen
	menace	n.f.	Drohung
	imprécation	n.f.	Verfluchung

mêlé de qc.	adj.	vermischt mit etw.
éclats de rire	n.m.pl.	schallendes Gelächter
poignant	adj.	ergreifend, beklemmend; stechend
on eût cru + inf.	loc.lit.	man hätte meinen können, dass
paraître [= apparaître]	v.	erscheinen
poing	n.m.	Faust
barreau	n.m.	(Gitter-)Stab
hurler	v.	schreien, brüllen
flamboyer	v.	glühen, leuchten, funkeln
épouvanter	v.	in Angst und Schrecken versetzen
étincelle	n.f.	Funken
reparaître	v.	wieder erscheinen
cendre	n.f.	Asche
argousin	n.m.lit.	(Zuchthaus-)Wärter, Wachsoldat
distinguer	v.	unterscheiden, deutlich sehen
vêtement	n.m.	Kleidung(ssstück)
propre	adj.	sauber
effroi	n.m.	Schrecken, Entsetzen
curieux	n.	Neugieriger, Schaulustiger
se mettre à sa besogne	loc.	sich an seine Arbeit machen, seiner Pflicht nachkommen
collier de voyage	n.m.	Halskette für den Transport
liasse	n.f.	Bündel
pantalon de toile	n.m.	Stoffhose
se dépecer le travail	loc.	die Arbeit untereinander aufteilen
étendre	v.	[hier:] der Länge nach hinlegen
coin	n.m.	Ecke
<i>ficelle</i> [Jargon]	n.f.	[normalerweise:] Schnur
déployer	v.	aus(einander)wickeln, ausbreiten
pavé	n.m.	Pflaster(stein)
<i>taffetas</i> [Jargon]	n.m.	[normalerweise:] Taft [eine Stoffart]

	sagace	adj.	scharfsinnig, schlau, gescheit
	examiner	v.	prüfen, untersuchen, kontrollieren
	un à un	loc.	nacheinander, einzeln, einen nach dem andern
	trapu	adj.	gedrungen
	carcan	n.m.	Halseisen
84	éprouver	v.	[hier:] (auf Funktionstüchtigkeit) prüfen
	étinceler	v.	blitzen, Funken sprühen
	pavé	n.m.	Pflaster(stein)
	acclamation	n.f.	Jubel, Beifall
	railleur	adj.	spöttisch, zynisch
	bruyant	adj.	laut, lärmend
	forçat	n.m.	zu Zwangsarbeit Verurteilter, Galeerensträfling
	reléguer	v.	verbannen, abschieben
	croisée	n.f.	[hier:] Fenster
	apprêt	n.m.	Grundierfarbe, Grundierung, [hier:] Vorbereitung
	broder	v.	sticken
	vomir	v.	(er)brechen
	bouffée	n.f.	Windstoß; Aufwallung, Anfall
	nuée	n.f.	Wolke; Schwarm
	hideux	adj.	grässlich, schrecklich, entsetzlich, abscheulich
	hurlant	adj.	schreiend, brüllend
	déguenillé	adj.	zerlumpt
	entrée	n.f.	[hier:] Eintritt, Eintreten
	bagne	n.m.	Zuchthaus
	acclamation	n.f.	Jubel, Beifall
	applaudissement	n.m.	Beifall, Klatschen
	une espèce de	n.f.	eine Art (von) [oft verächtlich]
	modestie	n.f.	Bescheidenheit
	fier	adj.	stolz
	tresser	v.	flechten
	paille	n.f.	Stroh
	étrange	adj.	seltsam
	faire remarquer qc.	loc.	auf etw. aufmerksam machen
	exciter	v.	erregen

transports	n.m.pl. lit.	Gefühlsbewegungen, -wallungen
être au secret	loc.lit.	versteckt sein
botte de paille	n.f.	Strohballen
envelopper	v.	einwickeln, umwickeln
faire la roue	loc.	ein Rad schlagen
agilité	n.f.	Behendheit, Beweglichkeit
serpent	n.m.	Schlange
baladin	n.m.	Gaukler
vol	n.m.	[hier:] Diebstahl
rage	n.f.	Wut
une rage de battements de mains	loc.	tosendes, frenetisches Händeklatschen
cri de joie	n.m.	Freudenschrei
galérien	n.m.	Galeerensträfling, zu Zwangsarbeit verurteilter Sträfling
effrayant	adj.	erschreckend
échange	n.m.	(Aus-)Tausch
gaîté	n.f.	Fröhlichkeit
en titre	loc.attr.	fest angestellt, in Amt und Würden, Amtsinhaber
aspirant	n.	Anwärter
société	n.f.	Gesellschaft
avoir beau faire qc.	loc.	vergeblich etw. tun, zwar etw. tun
représenter	v.	vertreten
geôlier	n.m.	Gefängniswärter, Kerkermeister
curieux	n.	Neugieriger, Gaffer, Schaulustiger
épouvanter	v.	in Angst und Schrecken versetzen
crime	n.m.	Verbrechen
narguer qn. (en face)	v.	jmd. (offen, unverblümt) verspotten, ärgern, herausfordern
châtiment	n.m.	Strafe, Bestrafung, Sühne
à mesure que	cj.	in dem Maße wie
pousser	v.	(weiter)stoßen, (weiter)schieben

85	garde-chiourme	n.m.	Gefängniswärter, Zuchthauswärter
	grillé	adj.lit.	vergittert, von Gittern umgeben
	tenter	v.	versuchen, unternehmen
	effort	n.m.	Anstrengung
	éviter qc.	v.	etw. vermeiden, um etw. herumkommen
	alléguer	v.	vorbringen
	santé	n.f.	Gesundheit
	jambe	n.f.	Bein
	boîteux	adj.	hinkend, lahmend
	mutilé	adj.	verstümmelt
	bon pour	loc.	geeignet für
	bagne	n.m.	Zuchthaus
	se résigner	v.	resignieren, sich abfinden
	insouciance	n.f.	Sorglosigkeit
	prétendu	adj.	vorgegeben, vorgetäuscht, angeblich
	infirmité	n.f.	Gebrechen
	grille	n.f.	Gitter
	rouvrir	v.	wieder öffnen
	gardien	n.m.	Wächter, Wärter
	faire l'appel	loc.	alle nacheinander aufrufen
	par ordre [...]	loc.adv.	in [...] Reihenfolge
	se ranger	v.	sich auf seinen Platz begeben, zur Seite treten, wegtreten
	coin	n.m.	Eck(e)
	compagnon	n.m.	Gefährte
	hasard	n.m.	Zufall
	lettre initiale	n.f.	Anfangsbuchstabe
	être réduit à soi-même	loc.	nur noch sich selbst haben, auf sich selbst zurückgeworfen sein
	chaîne	n.f.	Kette
	côte à côte avec	loc.prp.	Seite an Seite mit
	inconnu	n.	Unbekannter
	par hasard	loc.adv.	zufällig
	séparer	v.	trennen
	dernière des misères !	loc.intj.	so ein übles Unglück! auch das noch! schlimmer kann es kaum noch kommen!

argousin	n.m.lit.	(Zuchthaus-)Wärter, Wachsoldat
aligner	v.	in Reih und Glied aufstellen
bâton	n.m.	Stock
toile	n.f.	Stoff, Tuch
faire un signe	loc.	ein Zeichen geben
se déshabiller	v.	sich ausziehen
incident	n.m.	Zwischenfall, Vorfall
inattendu	adj.	unerwartet
comme à point nommé	loc.adv.	genau zur rechten Zeit, wie gerufen
humiliation	n.f.	Erniedrigung
torture	n.f.	Folter, Qual
brise	n.f.	Brise, leichter Wind
refroidir	v.	abkühlen
brume	n.f.	leichter Nebel, Dunst
gris	adj.	grau
crevasse	n.f.	Spalt(e), Riss
rayon de soleil	n.m.	Sonnenstrahl
à peine	cj.	kaum (dass)
se dépouiller de qc.	v.	sich einer Sache entledigen, etw. ablegen
haillon	n.m.	Lumpen
offrir	v.	(an)bieten
visite	n.f.	[hier:] Kontrolle, Untersuchung
soupçonneux	adj.	misstrauisch, argwöhnisch
gardien	n.m.	Wärter, Wächter
regard	n.m.	Blick
curieux	adj.	neugierig
étranger	n.	Fremder
épaule	n.f.	Schulter
averse	n.f.	(Regen-)Schauer
automne	n.m.	Herbst
éclater	v.	losbrechen, plötzlich anfangen

	brusquement	adv.	plötzlich, unvermittelt
	se décharger	v.	[hier:] niedergehen, sich ergießen
	à torrents	loc.adv.	in Sturzbächen, in Strömen, kübelweise
	carré	adj.	viereckig, quadratisch
	découvert	adj.	unbedeckt
	membre	n.m.	Glied(maß)
	misérable	adj.	elend, armselig
	sayon	n.m.	Pelerine, Umhang [der Bauern und Soldaten]
	étalé	adj.	ausgebreitet, zur Schau gestellt
	pavé	n.m.	Pflaster(stein)
86	préau	n.m.	(Innen-)Hof [damals nicht unbedingt überdacht]
	se vider	v.	sich leeren
	argousin	n.m.	(Zuchthaus-)Wärter, Wachsoldat
	galérien	n.m.	Galeerensträfling, zu Zwangsarbeit verurteilter Sträfling
	s'abriter	v.	Schutz suchen
	auvent	n.m.	Windfang
	à flots	loc.adv.	in Strömen
	forçat	n.m.	zu Zwangsarbeit Verurteilter, Galeerensträfling
	ruisselant	adj.	triefend
	pavé	n.m.	Pflaster
	noyé	adj.	ertrunken
	morne	adj.	trübselig, trist
	succéder	v.	folgen auf
	bruyant	adj.	lärmend
	bravade	n.f.	Imponiergehabe, herausforderndes Verhalten
	nouveux	adj.	knotig
	s'entre-choquer	v.	aneinanderschlagen
	c'est pitié	loc.	es ist Mitleid erregend
	appliquer qc. sur qc.	v.	etw. auf etw. legen, heften
	membre	n.m.	Glied, pl. Gliedmaßen
	trempe	adj.	durchnässt
	dégoutter	adj.	triefen
	nudité	n.f.	Nacktheit

gaieté	n.f.	Frohsinn, Fröhlichkeit
s'essuyer	v.	sich abwischen, sich abtrocknen
mouillé	adj.	nass
se prendre à faire qc.	v.	damit beginnen, sich daran machen
poing	n.m.	Faust
revêtir	v.	anziehen
habits de route	n.m.pl.	Reisekleidung
mener	v.	führen
par bandes de	loc.	in Gruppen von
coin	n.m.	Ecke
cordon	n.m.	Schnur, Band [hier aber miteinander verbundene Ketten und Eisen, wie im folgenden Text erklärt]
allonger	v.	hinlegen
chaîne	n.f.	Kette
coupé	adj.	(ab-, zer-)schnitten, [hier:] unterteilt
transversalement	adv.	quer
de deux en deux pieds	loc.	alle zwei Fuß [Fuß = altes Längenmaß]
extrémité	n.f.	Ende (einer konkreten Sache)
se rattacher à qc.	v.	mit etw. verbunden sein
carcan	n.m.	Halseisen
carré	adj.	quadratisch
au moyen de	prp.	mittels
charnière	n.f.	Scharnier
pratiquer	v.	[hier:] anbringen
angle	n.m.	Winkel, Eck
opposé	adj.	[hier:] gegenüber liegend
boulon	n.m.	Bolzen, Schraube
rivér	v.	nieten
développer	v.	[hier:] ausbreiten
figurer	v.	darstellen
arête	n.f.	Gräte

	poisson	n.m.	Fisch
	boue	n.f.	Dreck, Schmutz
	inondé	adj.	überschwemmt
	essayer	v.	[hier:] anprobieren
	collier	n.m.	Halsband; [hier:] Halseisen
	forgeron de la chiourme	n.m.	Gefängnisschmied
	armé de	adj.	bewaffnet mit
	enclume	n.f.	Amboß
	portatif	adj.	tragbar
	à froid	loc.adv.	kalt, ohne Erhitzung
	masse	n.f.	[hier:] Vorschlaghammer
	affreux	adj.	schrecklich
	hardi	adj.	kühn, mutig
	pâler	v.	bleich werden
	coup de marteau	n.m.	Hammerschlag
	assener un coup	loc.	einen Schlag führen, zuschlagen
	appuyer à	v.	anlehnen an
	rebondir	v.	hochspringen
	menton	n.m.	Kinn
	faire sauter	v.	zerschmettern
	crâne	n.m.	Schädel
	coquille de noix	n.f.	Nussschale
87	opération	n.f.	[hier:] Handlung, Maßnahme
	sombre	adj.	finster
	grelottement	n.m.	Klirren, Bimmeln, Klingen
	chaîne	n.f.	Kette
	par intervalles	loc.adv.	ab und zu, immer wieder mal
	sourd	adj.	taub; [hier:] dumpf
	bâton	n.m.	Stock, Prügel
	garde-chiourme	n.m.	Gefängniswärter, Zuchthauswärter
	membre	n.m.	Glied, pl. Gliedmaßen
	récalcitrant	adj.	störrisch, widerspenstig
	frissonner	v.	schaudern, vor Kälte zittern

se mordre les lèvres	loc.	sich auf die Lippen beißen [als Zeichen der Reue]
sinistre	adj.	trostlos, düster; grauenvoll; unheilvoll
cadre	n.m.	Rahmen
geôlier	n.m.	Gefängniswärter, Kerkermeister
ferrage	n.m.	Anlegen der Eisen(ketten), der Halseisen
spectacle	n.m.	Schauspiel
rayon de soleil	n.m.	Sonnenstrahl
reparaître	v.	wieder erscheinen
mettre le feu à qc.	loc.	Feuer an etw. legen, etw. entzünden
cerveau	n.m.	Hirn, Gehirn
forçat	n.m.	zu Zwangsarbeit Verurteilter, Galeerensträfling
à la fois	loc.adv.	(alle) gleichzeitig
convulsif	adj.	krampfartig, krampfhaft
cordon	n.m.	Schnur, Band [hier aber miteinander verbundene Ketten und Eisen, wie auf Seite 86 erklärt]
se rattacher	v.	miteinander verbunden werden
se former	v.	[hier:] sich aufstellen
ronde	n.f.	Kreis, Runde
branche	n.f.	Ast, Zweig
bagne	n.m.	Zuchthaus
romance	n.f.	Romanze
argot	n.m.	Pariser Gaunersprache
air	n.m.	[hier:] Melodie, Weise
tantôt ... tantôt	loc.	mal ... mal
plaintif	adj.	klagend
furieux	adj.	wütend
gai	adj.	froh, fröhlich
cri	n.m.	Ruf, Schrei
grêle	adj.	dünn, schwächig
éclat de rire	n.m.	Lachen, pl. Gelächter
déchiré	adj.	[hier:] aus zerbrochenem Herzen
haletant	adj.	keuchend, hechelnd, schnaubend

se mêler à qc.	v.	sich unter etw. mischen
acclamation	n.f.	Zuruf
furibond	adj.	wutentbrannt
en cadence	loc.adv.	rhythmisch
servir de qc.	v.	als etw. dienen
chant	n.m.	Gesang
rauque	adj.	rau, heiser
bruit	n.m.	Lärm, Geräusch
image	n.f.	Bild
sabbat	n.m.	Sabbat; [hier:] Hexensabbat
préau	n.m.	(Innen-)Hof [damals nicht unbedingt überdacht]
baquet	n.m.	Bottich, Wanne
rompre	v.	(ab)brechen
à coups de bâton	loc.adv.	mit Stockschlägen
conduire	v.	führen
nager	v.	schwimmen
herbe	n.f.	Gras, Kraut
liquide	n.m.	Flüssigkeit
fumant	adj.	rauchend
sale	adj.	schmutzig, dreckig
pain bis	n.m.	Graubrot
se remettre à faire qc.	v.	wieder etw. tun, von neuem etw. tun, sich wieder an etw. machen
il paraît que	loc.	angeblich
observer	v.	beobachten
étrange	adj.	seltsam
curiosité	n.f.	Neugier(de)
avide	adj.	(be)gierig
palpitant	adj.	aufregend, spannend
attentif	adj.	aufmerksam
oublier	v.	vergessen
profond	adj.	tief(gehend)
sentiment	n.m.	Gefühl
pitié	n.f.	Mitleid
88 remuer	v.	(heftig) bewegen

entrailles	n.f.pl.	Eingeweide
rêverie	n.f.	Träumerei
profond	adj.	tief(gehend)
hurlant	adj.	heulend
se taire	v.	schweigen, verstummen
condamné	adj.	[hier: zum Tode] verurteilt
joie	n.f.	Freude
redoubler	v.	[hier:] doppelte Stärke annehmen, sich verdoppeln
pétrifié	adj.	versteinert
reconnaître	v.	[hier:] wieder erkennen
ricanement	n.m.	Hohngelächter; albernes Gekicher
atroce	adj.	grausam, grauenhaft
perpétuel	adj.	zeitlich unbegrenzt, immer während, lebenslanglich
face	n.f.	[hier:] Gesicht, Antlitz
luisant	adj.	leuchtend, glänzend
plombé	adj.	aschgrau
envie	n.m.	[hier:] Neid
rogner	v. arg.	kürzen, (be)schneiden [hier bildhaft für: enthaupten]
la Grève	n.pr.	Platz am Seine-Ufer in Paris [damals Vollzugsort für Todesurteile]
Toulon	n.pr.	[Hafenstadt am Mittelmeer, damals französischer Umschlagplatz für Galeerensträflinge]
faire honneur à qn.	loc.	jmd. Ehre bezeigen, jmd. ehren
frissonner	v.	schaudern, vor Kälte zittern
spectacle	n.m.	Schauspiel
demeurer	v.	[hier:] bleiben
perclus	adj.	steif, gelähmt (vor Schmerzen usw.)
paralysé	adj.	gelähmt
cordons	n.m.	Schnur, Band [hier aber miteinander verbundene Ketten und Eisen, wie auf Seite 86 erklärt]
s'avancer	v.	vorwärts gehen, vorschreiten

	se ruer	v.	sich stürzen
	infernal	adj.	höllisch
	cordialité	n.f.	Herzlichkeit
	tumultueux	adj.	stürmisch, hitzig
	fracas	n.m.	Lärm
	clameur	n.f.	Ruf(en)
	nuée	n.f.	Wolke; Schwarm
	escalader	v.	erklimmen, erklettern
	misérable	adj.	armselig
	cellule	n.f.	Zelle
	pousser un cri	loc.	einen Schrei ausstoßen
	jeter	v.	werfen
	violence	n.f.	Gewalt
	briser	v.	zerbrechen
	pas moyen	loc.	(es gab) keine Möglichkeit
	fuir	v.	flüchten
	tirer un verrou	loc.	einen Riegel verschieben
	heurter	v.	stoßen
	appeler	v.	rufen
	avec rage	loc.adv.	wütend
	effrayant	adj.	erschreckend, schrecklich
	voix	n.f.	Stimme
	forçat	n.m.	zu Zwangsarbeit Verurteilter, Galeerensträfling
	hideux	adj.	grässlich, schrecklich, entsetzlich, abscheulich
	paraître	v.	(er)scheinen
	bord	n.m.	Rand
	angoisse	n.f.	Angst
	évanoui	adj.	besinnungslos, bewusstlos, in Ohnmacht
89	revenir à soi	loc.	wieder zu sich kommen
	grabat	n.m.	(armselige) Schlafstelle, Bett
	vaciller	v.	taumeln, wackeln, flackern
	plafond	n.m.	(Zimmer-)Decke
	aligné	adj.	in einer Reihe stehend oder liegend
	infirmerie	n.f.	Krankenstation, Lazarett
	instant	n.m.	Augenblick

éveillé	adj.	wach
tout entier à qc.	loc.	ganz etw. hingegen
bonheur	n.m.	Glück
reculer	v.	zurücktreten, -weichen
dégoût	n.m.	Abscheu
pitié	n.f.	Mitleid
draps	n.m.	(Bett-)Tuch
rude	adj.	hart, steif, herb, rau
au toucher	loc.	bei der Berührung
couverture	n.f.	(Bett-)Decke
troué	adj.	durchlöchert, voller Löcher
paillasse	n.f.	Matratze, [hier:] Stroh(lager)
matelas	n.m.	Matratze
qu'importe !		egal! was soll's! was bedeutet das schon!
se déroidir [= se déraïdir]	v.	wieder geschmeidig werden, die Steifheit verlieren
grossier	adj.	grob
mince	adj.	(hauch-)fein, dünn
se dissiper	v.	schwinden, sich auflösen, sich verlieren
moelle (des os)	n.f.	(Knochen-)Mark
faire petit jour	loc.	kaum Tag sein, noch kaum hell sein
séant	n.m.	Hintern
haie	n.f.	Hecke, Spalier
avoir peine à faire qc.	loc.	nur mit Mühe etw. tun können
maintenir libre	loc.	frei halten
foule	n.f.	(Menschen-)Menge
étroit	adj.	eng, schmal
cheminer	v.	sich (vorwärts) bewegen, schreiten
cahoter	v.	durchrütteln, durchschütteln
pavé	n.m.	Pflasterstein
charrette	n.f.	Karren
chargé de	adj.	beladen mit

découvert	adj.	unbedeckt, ohne Plane
cordon	n.m.	Schnur, Band [hier aber miteinander verbundene Ketten und Eisen, wie auf Seite 86 erklärt]
occuper	v.	besetzen, innehaben
bord	n.m.	Rand, Seite
adossé	adj.	(mit dem Rücken) angelehnt
commun	adj.	[hier:] gemeinsam
se développer	v.	[hier:] sich ausbreiten, fortlaufen
chariot	n.m.	Wagen
extrémité	n.f.	(äußerstes) Ende
argousin	n.m.	(Zuchthaus-)Wärter, Wachsoldat
debout	adv.	aufrecht, stehend
fusil chargé	loc.	mit geladenem Gewehr
tenir le pied sur qc.	loc.	den Fuß auf etw. halten
90		
bruire	v.	Lärm machen, lärmern
secousse	n.f.	Erschütterung, Schlag, Stoß
sauter	v.	springen, hüpfen
ballotter	v.	baumeln
pendre	v.	hängen
glacer	v.	eiskalt machen, gefrieren lassen
coller	v.	kleben
genou	n.m.	Knie
pantalon de toile	n.m.	Stoffhose
de gris devenu noir	loc.	[wörtlich:] von grau zu schwarz geworden
court	adj.	kurz
ruisseler	v.	triefen, tropfen
grelotter	v.	(vor Kälte) zittern
grincer	v.	knirrschen
rage	n.f.	Wut
du reste	loc.adv.	im Übrigen
river	v.	nieten
fraction	n.f.	Bruchteil, Teilstück
tout	n.m.	Ganzes
hideux	adj.	grässlich, schrecklich, entsetzlich, abscheulich

cordons	n.m.	Schnur, Band [hier: miteinander verbundene Ketten und Eisen, wie auf Seite 86 erklärt]
se mouvoir	v.	sich bewegen
intelligence	n.f.	[hier:] Verstand
abdiquer	v.	abdanken
carcan	n.m.	Halseisen
bagne	n.m.	Zuchthaus
quant à	loc.	was ... (an)behtrifft
besoin	n.m.	Bedürfnis
appétit	n.m.	Appetit, Lust, Gelüst
à heures fixes	loc.	zu fest(gelegt)en Zeiten
tête découverte	loc.	ohne Kopfbedeckung
charger	v.	(auf)laden
charrette	n.f.	Karren
vêtir	v.	kleiden
à plomb	loc.	senkrecht, lotrecht
mettre de moitié	loc.	beteiligen, teilhaben lassen an
office	n.m.	Dienst, Amt
bourreau	n.m.	Henker
s'établir	v.	sich ergeben, zustande kommen
foule	n.f.	(Menschen-)Menge
injure	n.f.	Beleidigung, Schmähung
bravade	n.f.	Imponiergehabe, herausforderndes Verhalten
imprécation	n.f.	Fluch, Verfluchung
des deux parts	loc.	auf beiden Seiten
à un signe de qc.	loc.	auf ein Zeichen von jmd.
coup de bâton	n.m.	Stockschlag, Stockhieb
pleuvoir	v.	[hier:] in großer Menge niederprasseln
au hasard	loc.adv.	willkürlich, ziellos, nach dem Zufallsprinzip
épaule	n.f.	Schulter
tout rentre dans le calme	loc.	überall tritt wieder Ruhe ein
une espèce de	loc.	eine Art von [oft verächtlich, negativ]

ordre	n.m.	[hier:] Ordnung
vengeance	n.f.	Rache(lust, -gefühl, -durst)
poing	n.m.	Faust
misérable	adj.	elend, unglücklich
se crispier	v.	sich verkrampfen, sich verzerren, sich zusammenziehen
escorter	v.	eskortieren
argousin	n.m.	(Zuchthaus-)Wärter, Wachsoldat
disparaître	v.	verschwinden
successivement	adv.	nacheinander
cintrée	adj.	mit Rundbogen, oben abgerundet
Bicêtre	n.pr.	[Krankenhaus bei Paris mit angeschlossenem Gefängnis für Schwerverbrecher]
ballotter	v.	baumeln
pêle-mêle	loc.adv.	(kreuz und quer) durcheinander
chaudière	n.f.	Kessel, Feldküche
gamelle	n.f.	Essnapf
cuivre	n.m.	Kupfer, Messing
de rechange	loc.	Austausch-, Ersatz-
garde-chiourme	n.m.	Gefängniswärter, Zuchthauswärter
s'attarder	v.	sich verspäten
91 rejoindre	v.	sich wieder gesellen zu, wieder aufrücken zu
escouade	n.f.	Geschwader, Abteilung
s'écouler	v.	abfließen, [hier:] sich verlaufen
s'évanouir	v.	[hier:] verschwinden
fantasmagorie	n.f.	Trugbild, Traumbild, phantastische Erscheinung
s'affaiblir	v.	schwächer werden
par degré	loc.adv.	allmählich, stufenweise
bruit	n.m.	Geräusch
lourd	adj.	schwer
roue	n.f.	Rad
pavé	adj.	gepflastert, Pflaster-
route de Fontainebleau	n.f.	Landstraße nach Fontainebleau [Stadt 65 km südlich von Paris]
claquement d'un fouet	n.m.	Schnalzen einer Peitsche

cliquetis	n.m.	Klirren
hurlement	n.m.	Geheul, Geschrei
souhaiter	v.	wünschen
malheur	n.m.	Unglück
plutôt	adv.	eher, vielmehr, [hier:] lieber
échafaud	n.m.	Schafott
bagne	n.m.	Zuchthaus
néant	n.m.	Nichts
enfer	n.m.	Hölle
livrer	v.	(aus)liefern
cou	n.m.	Hals
couteau	n.m.	Messer
Guillotin	n.pr.	Guillotin [Erfinder der Guillotine]
carcan	n.m.	Halseisen
chiourme	n.f.	Galeerensträflinge, Zuchthäusler [als Gruppe]
juste	adj.	gerecht
le lendemain	loc.adv.	am nächsten Tag
infirmerie	n.f.	Krankenstation, Lazarett
cachot	n.m.	Kerker(zelle)
reprendre	v.	wieder bekommen, wieder (ein-, im Empfang) nehmen
sain	adj.	gesund
sang	n.m.	Blut
couler	v.	fließen
veine	n.f.	Vene, Blutgefäß
membre	n.m.	Glied
obéir	v.	gehorschen
caprice	n.m.	(übermütige) Laune
constitué	adj.	[hier:] veranlagt
et cependant	cj.	und dabei, jedoch
mortel	adj.	tödlich
poignant	adj.	stechend, schmerzhaft

	rendre fou	loc.	wahnsinnig machen, zum Wahnsinn treiben
	s'évader	v.	(ent)fliehen, ausbrechen
	sœur de charité	n.f.	barmherzige Schwester
	prendre intérêt à qn.	loc.	sich für jmd. interessieren, für jmd. eingenommen sein
	plaindre	v.	bedauern, beklagen
	être empressé	v.	bemüht sein, sich sorgen
	chevet	n.m.	Kopfende [eines Bettes], [hier:] Bett
	curiosité	n.f.	Neugier; eigenartige Sache
	guérir	v.	heilen
	fièvre	n.f.	Fieber
	sentence de mort	n.f.	Todesurteil
	et pourtant	loc.adv.	und dabei, doch
	qu'est-ce que cela leur ferait ?	loc.	was würde das für sie bedeuten, ausmachen? was könnte ihnen das schaden?
92	plus de	neg.	kein(e) ... mehr
	pourvoi	n.m.	Berufung, Einspruch
	rejeter	v.	zurückweisen
	être en règle	loc.	den (gesetzlichen) Bestimmungen entsprechen
	témoin	n.m.	Zeuge
	témoigner	v.	zeugen, (als Zeuge) aussagen
	plaideur	n.m.	Prozessgegner
	plaider	v.	(s)ein Plaidoyer halten
	juge	n.m.	Richter
	compter à qc.	v.	mit etw. rechnen, auf etw. setzen
	à moins que	cj.	es sei denn, dass
	folie	n.f.	Verrücktheit, Irrsinn, verrückter Gedanke
	espérance	n.f.	Hoffnung
	corde	n.f.	Strick, Seil
	tenir suspendu	loc.	in der Luft hängen lassen
	abîme	n.m.	Abgrund
	craquer	v.	(ab)reißen
	instant	n.m.	Augenblick
	se casser	v.	zerbrechen, zerreißen
	mettre	six loc.	sechs Wochen brauchen
	semaines		

avoir sa grâce	loc.	seine Begnadigung bekommen, begnadigt werden
faire grâce à qn.	loc.	jmd. begnadigen
exemple	n.m.	[hier:] abschreckendes Beispiel
n'avoir plus que trois pas à faire	loc.	nur noch drei Schritte zu tun haben
Bicêtre	n.pr.	[Krankenhaus bei Paris mit angeschlossenem Gefängnis für Schwerverbrecher]
Conciergerie	n.pr.	Pförtnerhaus [Die Conciergerie des Palais de la Cité in Paris wurde als Gefängnis benutzt.]
la Grève	n.pr.	Platz am Seine-Ufer in Paris [damals Vollzugsort für Todesurteile]
infirmérie	n.f.	Krankenstation
reparaître	v.	wieder erscheinen
grille	n.f.	Gitter
croisée	n.f.	Fenster (mit Fensterkreuz)
pesant	adj.	schwer
embrasé	adj.	glühend, glutrot
coude	n.m.	Ellbogen
genou	n.m.	Knie
barreau	n.m.	Sprosse, Stab
abattement	n.m.	Niedergeschlagenheit, Mattigkeit
se courber	v.	sich krümmen
se replier sur soi-même	loc.	sich zusammenkauern; sich in sich zurückziehen
os	n.m.	Knochen
membre	n.m.	Glied
chair	n.f.	Fleisch
odeur étouffé	n.f.	leichter Geruch
suffoquer	v.	ersticken, den Atem rauben
plus que jamais	loc.	mehr denn je
oreille	n.f.	Ohr
bruit	n.m.	Geräusch, Lärm
chaîne	n.f.	Kette

	éprouver	v.	fühlen, erleben
	lassitude	n.f.	Müdigkeit; Überdruß
	avoir pitié de qn.	loc.	sich jmd. erbarmen, Mitleid haben mit jmd.
	envoyer	v.	schicken
	en face	loc.adv.	gegenüber
	bord du toit	n.m.	Dachrand
93	exaucer	v.	erhören
	s'élever	v.	sich erheben
	voix	n.f.	Stimme
	pur	adj.	rein
	frais	adj.	frisch
	velouté	adj.	samtig, samten, zart
	lever la tête en sursaut	loc.	erschreckt mit dem Kopf hochfahren, zusammenzuckend den Kopf heben
	avidement	adv.	(be)gierig
	air	n.m.	[hier:] Melodie
	langoureux	adj.	schmachtend, sehnsüchtig
	espèce	n.f.	Art
	roucoulement	n.m.	Gurren
	lamentable	adj.	erbarmenswert
	rue du Mail	n.pr.	[Straßenname]
	coltiger	v.arg.	verhaften
	maluré	adj.arg.	unglücklich, vom Pech verfolgt
	coquin de railles	n.m.arg.	spöttischer Frechdachs, Tagdieb
	lirionfa	onom.	[Lautmalerei]
	malurette	adj.arg.	unglückliches, vom Pech verfolgtes Mädchen
	sique'	n.arg.	[Bedeutung unklar]
	foncer sur	v.	sich stürzen auf
	amer	adj.	bitter
	déappointement	n.m.	Enttäuschung
	tartouve	n.f.arg.	Fessel, Handschelle
	Grand Meudon	n.pr.	[ehemals Gefängnis des Grand Châtelet]
	abouler	v.arg.	[hier:] herbeikommen, plötzlich auftauchen
	trimin	n.m.arg.	Weg
	rencontrer	v.	begegnen

	peigre pègre]	[oder n.m.arg.	Ganove, Gauner
	quartier	n.m.	(Stadt-)Viertel
	largue	n.f.arg.	Frau, Weib; Nutte
94	enfourrailler	v.arg.	verhaften, inhaftieren, gefangen nehmen
	largue	n.f.arg.	Frau, Weib; Nutte
	colère	n.f.	Zorn, Wut
	morfiller	v.arg.	tun, verbrechen, begehen
	faire suer	v.	zum Schwitzen bringen, [hier Argot: töten]
	chêne	n.m.	Eiche, [hier Argot:] Mann
	auberg	n.m.	Halsberg [Teil der Rüstung]
	enganter	v.arg.	einholen; packen
	toquante	n.f.arg.	Uhr
	attache	n.f.	Befestigung, Halterung; Band, Schnur, Kette; Handgelenk, Fußgelenk
	cés	n.m.	[Bedeutung unklar]
	partir	v.	ab-, wegfahren
	foncer un babillard	loc.arg.	reden, erzählen
	défourrailler	v.arg.	1. befreien, aus dem Gefängnis entlassen 2. befreit werden, aus dem Gefängnis entlassen werden
	entifer	v.arg.	ausstatten, schön anziehen
	fontange	n.f.vx.	[Kopfschmuck, der aus einem Knoten von bun- ten Bändern bestand]
	soulier	n.m.	Schuh
	galuché	adj.arg.	mit Borten, mit Litzen, mit Tressen
	grand dabe	n.m.arg.	Großvater; König
	se fâcher	v.	böse werden, sich erzürnen
	caloquet	n.m.arg.	Hut [Kopfbedeckung]
	plancher	n.m.	Fußboden [Der Tanz ohne Fußboden ist das Baumeln am Strick.]
	entendre	v.	hören, vernehmen
	davantage	adv.	mehr

à demi ... à demi	loc.	halb ... halb ...
...		
comprendre	v.	verstehen
cacher	v.	verstecken
horrible	adj.	schrecklich
complainte	n.f.	Klage(lied)
lutte	n.f.	Kampf
brigand	n.m.	Betrüger, Schlingel, [hier:] Straßenräuber
guet	n.m.	Schmieresteher, Aufpasser
voleur	n.m.	Dieb
rencontrer	v.	treffen
dépêcher	v.	[hier:] schicken, senden
épouvantable	adj.	schrecklich
message	n.m.	Botschaft
assassiner	v.	ermorden
arrêter	v.	verhaften, gefangen nehmen
courir	v.	laufen, eilig gehen
Versailles	n.pr.	[Stadt unweit Paris, Königsresidenz]
placet	n.m.vx.	Bittschrift, Gesuch
s'indigner	v.	sich entrüsten, sich empören
menacer	v.	(be)drohen
coupable	adj.	schuldig
doux	adj.	süß, mild, sanft
voix	n.f.	Stimme
endormir	v.	zum Einschlafen bringen/verhelfen, in den Schlaf singen/wiegen
oreille	n.f.	Ohr
rester	v.	(zurück)bleiben
navré	adj.	betrübt
glacé	adj.	zu Eis erstarrt
anéanti	adj.	vernichtet
repoussant	adj.	widerwärtig
monstrueux	adj.	missgestaltet, riesig, ungeheuer, abscheulich
parole	n.f.	Wort [pl.Worte]
sortir	v.	heraus-, hervorkommen
bouche	n.f.	Mund

	vermeil	adj.	rot
	on eût dit	loc.	man hätte meinen können
	bave	n.f.	Schleim
	limace	n.f.	Nacktschnecke
	rendre	v.	[hier:] wiedergeben
	éprouver	v.	[hier:] empfinden
	blessen	v.	verletzen
	caresser	v.	streicheln
	patois	n.m.	Dialekt, Volkssprache, Jargon
	caverne	n.f.arg.	zwielichtiges Haus
	bagne	n.m.	Zuchthaus
	langue	n.f.	[hier:] Sprache
	ensanglanté	adj.	blutig, blutbefleckt, blutverschmiert
	hideux	adj.	grässlich, scheußlich, grauenhaft
	<u>argot</u>	n.m.	Argot
	marier	v.	verheiraten, verbinden
	gracieux	adj.	anmutig
	transition	n.f.	Übergang(ssadium)
96	mot	n.m.	Wort [pl. Wörter]
	difforme	adj.	unförmig
	cadencé	adj.	rhythmisch vorgetragen
	perlé	adj.	perlend
	prison	n.f.	Gefängnis
	infâme	adj.	infam, schändlich, ehrlos, gewissenlos
	venin	n.m.	Gift
	salir	v.	beschmutzen
	se flétrir	bv.	verwelken, verblühen, vertrocknen
	oiseau	n.m.	Vogel
	boue	n.f.	Schmutz, Dreck
	aile	n.f.	Flügel
	cueillir	v.	pflücken
	joli	adj.	schön, nett, hübsch

fleur	n.f.	Blume
respirer qc.	v.	an etw. riechen
puer	v.	stinken
s'évader	v.	ausbrechen, fliehen
courir	v.	laufen, rennen
à travers champs	loc.adv.	querfeldein
faire regarder	loc.v.	Aufsehen erregen
faire soupçonner	loc.v.	Verdacht schöpfen lassen
marcher	v.	(zu Fuß) gehen
tête levée	loc.adv.	mit erhobenem Kopf, erhobenen Kopfes
tâcher	v.	(ernsthaft) versuchen, sich bemühen
sarrau	n.m.	(Arbeits-)Kittel [traditionelle Kleidung der Bauern und Arbeiter]
dessin	n.m.	Zeichnung, Muster
déguiser	v.	verkleiden
marâcher	n.m.	Gemüsebauer
environs	n.m.pl.	Umgebung, Gegend
porter	v.	tragen [auch als Kleidung]
savoir	v.	wissen
Arcueil	n.pr.	xxx
fourré	n.m.	xxx
arbre	n.m.	Baum
à côté de	prp.	neben
marais	n.m.	Moor, Sumpf
collège	n.m.	xxx
pêcher	v.	fischen, fangen
grenouille	n.f.	Frosch
se cacher	v.	sich verstecken
la nuit tombée	loc.adv.	nach Einbruch der Nacht
reprendre	v.	[hier:] wieder aufnehmen
course	n.f.	Laufen, Rennen, Weg
Vincennes	n.pr.	xxx
rivière	n.f.	Bach, Fluss
empêcher qn. de qc.	v.	jmdn. an etw. hindern

Arpajon	n.pr.	xxx
valoir mieux	loc.	besser sein
prendre du côté de	loc.	[hier:] nach ... hinübergehen
...		
Saint-Germain	n.pr.	xxx
le Havre	n.pr.	[Hafenstadt am Ärmelkanal, xxx]
s'embarquer	v.	sich einschiffen
Angleterre	n.f.	England
n'importe	loc.	egal, einerlei, was soll's
arriver	v.	ankommen
Longjumeau	n.pr.	xxx
passer	v.	vorübergehen
demander qc.	v.	fragen nach etw.
passeport	n.m.	Pass
être perdu	v.	verloren sein
malheureux	adj.	unglücklich
rêveur	n.m.	Träumer
briser	v.	zerbrechen
donc	adv.	also; doch
d'abord	loc.adv.	zuerst, zunächst, erst einmal
mur	n.m.	Mauer, Wand
épais	adj.	dick
pied	n.m.	Fuß [Längenmaß]
emprisonner	v.	gefangen nehmen/halten
mort	n.f.	Tod

97 [Bicêtre](#)

tout enfant	loc.	als kleines Kind
puits	n.m.	Brunnen
fou	n.	Verrückter, Irrer
pâleur	v.	verblassen, blass werden
jour	n.m.	Tag(eslicht)

horloge	n.f.	(Turm-)Uhr
sonner	v.	läuten
vouloir dire	loc.	bedeuten
guichetier	n.m.lit.	Schließer, Zellenwärter [heute meist: Schalterbeamter]
de garde	loc.	wachhabend
venir de faire qc.	loc.	gerade etw. getan haben
cachot	n.m.	Kerker
ôter	v.	weg-, abnehmen
casquette	n.f.	Mütze
saluer	v.	grüßen
s'excuser	v.	sich entschuldigen
déranger	v.	stören
demander	v.	fragen
adoucir	v.	mildern, milder/weicher machen
de son mieux	loc.	so gut er kann/konnte
rude	adj.	hart, rau, derb
voix	n.f.	Stimme
désirer	v.	wünschen, ersehnen
déjeuner	v.	essen, speisen, [hier:] frühstücken
prendre	v.	nehmen, packen
frisson	n.m.	Schauer
est-ce que ce serait ...?	loc.	[hier :] sollte es ... sein?
prison	n.f.	Gefängnis
rendre visite à qc.	loc.	jmdn. besuchen
agréable	adj.	angenehm
utile	adj.	nützlich
exprimer	v.	ausdrücken, aussprechen
désir	n.m.	Wunsch
eusse	v.	[Form des subj.imp., heute ersetzt durch subj.prés.: aie]
se plaindre de qn.	v.	sich über jmdn. beschweren/beklagen
subordonné	n.	Untergeordneter, Mitarbeiter
s'informer de qc.	v.	sich über etw. informieren, nach etw. fragen
intérêt	n.m.	Interesse

	santé	n.f.	Gesundheit
	façon	n.f.	Art, Weise, Art und Weise
	la façon dont	loc.	wie
	passer la nuit	loc.	die Nacht verbringen
	quitter qn.	v.	jmdn. verlassen, von jmdm. weggehen
	appeler monsieur	loc.	mit „Herr“ anreden [Damals duzte man gesellschaftlich niedriger Stehende.]
98	croire	v.	glauben, meinen
	geôlier	n.m.	Kerkermeister
	avoir à faire qc.	loc.	etw. zu tun haben, etw. tun können
	se plaindre de qn./qc.	v.	sich über jmdn./etw. beschweren, sich über jmdn./etw. beklagen
	sous-geôlier	n.m.	Unter-Kerkermeister
	avoir raison	loc.	Recht haben
	ce serait mal à moi de me plaindre	loc.	es wäre schlecht / un(ge)recht von mir, wenn ich mich beklagte
	faire son métier	loc.	(nur) seine Arbeit tun
	garder	v.	hüten, bewachen
	et puis	loc.	und dazu, und außerdem
	poli	adj.	höflich
	arrivée	n.f.	Ankunft
	départ	n.m.	Abreise, Abfahrt
	devoir	v.	sollen, müssen
	content	adj.	zufrieden
	sourire	n.m.	Lächeln
	bénin	adj.	
	parole	n.f.	Wort (pl. Worte)
	caresser	v.	streicheln, liebkosen
	œil	n.m.	Auge
	flatter	v.	schmeicheln
	espionner	v.	(aus)spionieren
	gros	adj.	dick

large	adj.	breit
main	n.f.	Hand
prison	n.f.	Gefängnis
incarné	adj.	incarniert, Fleisch geworden
Bicêtre	n.pr.	
se faire homme	loc.	Mensch werden
autour de ...	prp.	um ... herum
retrouver	v.	wiederfinden
forme	n.f.	Form Δ <i>sous toutes les formes</i> in jeder Form Δ <i>sous forme de</i> in Form von
humain	adj.	menschlich
grille	n.f.	Gitter
verrou	n.m.	Riegel
mur	n.m.	Mauer, Wand
pierre	n.f.	Stein Δ <i>en</i> ~ aus Stein
porte	n.f.	Tür
bois	n.m.	Holz
guichetier	n.m.lit.	Schließer, Zellenwärter [heute meist: Schalterbeamter]
chair	n.f.	(lebendiges) Fleisch Δ <i>en chair et en os</i> aus Fleisch und Blut
os	n.m.	Knochen
espèce	n.f.	Art, Sorte
être	n.m.	Wesen
horrible	adj.	schrecklich
complet	adj.	komplett, vollständig
indivisible	adj.	unteilbar
moitié	n.f.	Hälfte Δ <i>moitié ... moitié ...</i> halb / zur Hälfte ..., halb / zur anderen Hälfte ...
maison	n.f.	Haus
homme	n.m.	[hier:] Mensch
proie	n.f.	Beute
couver	v.	(aus-, be-)brüten, [hier:] wachen über
enlacer	v.	umarmen, umgarnen
repli	n.m.	Falte, [hier:] Winkel
enfermer	v.	einsperren
muraille	n.f.	Mauer(werk), Festungsmauer, Stadtmauer

	cadenasser	v.	einschließen
	serrure	n.f.	(Tür-)Schloss
	fer	n.m.	Eisen, Metall
	surveiller	v.	überwachen, bewachen
	œil	n.m.	Auge
	geôlier	n.m.	Kerkermeister
	misérable	adj.	elend, unglücklich
	devenir	v.	werden Δ <i>Que vais-je devenir ?</i> Was wird aus mir werden?
	calme	adj.	ruhig
	maintenant	adv.	jetzt
	fini	adj.	fertig, erledigt, aus
	sortir	v.	hinausgehen, herauskommen, verlassen
	horrible	adj.	schrecklich
	anxiété	n.f.	Angst, Beängstigung, Ängstlichkeit
	jeter	v.	werfen
	visite	n.f.	Besuch
	avouer	v.	zugaben, gestehen
	espérer	v.	hoffen
	encore	adv.	(immer) noch
	Dieu merci	loc.	gottseidank
	venir	v.	kommen Δ <i>~ de se passer</i> gerade geschehen sein
99	sonner	v.	läuten
	avant-quart	n.m.	[Glockenschlag unmittelbar vor dem Schlagen jeder Viertelstunde]
	porte	n.f.	Tür
	cachot	n.m.	Kerker
	se rouvrir	v.	sich wieder öffnen, sich noch einmal öffnen
	vieillard	n.m.	Greis, alter Mann
	tête	n.f.	Kopf

vêtir	v.	(be)kleiden
redingote	n.f.	(taillierter) Mantel, Gehrock
brun	adj.	braun
entrer	v.	eintreten
entr'ouvrir	v.	etwas / leicht öffnen, um einen Spalt öffnen
voir	v.	sehen
soutane	n.f.	Soutane
rabat	n.m.	Klappe, Beffchen
prêtre	n.m.	Priester
aumônier de la prison	n.m.	Gefängnispfarrer
sinistre	adj.	unheimlich, unheilvoll; schrecklich
s'asseoir	v.	sich setzen
en face de	prp.	vor, gegenüber
sourire	n.m.	Lächeln
bienveillant	adj.	wohlwollend
puis	adv.	dann, anschließend
secouer	v.	schütteln
lever	v.	(hoch-, er-)heben
ciel	n.m.	Himmel
c'est-à-dire	loc.	das heißt
voûte	n.f.	Gewölbe
cachot	n.m.	Kerker
comprendre	v.	begreifen, verstehen
fils	n.m.	Sohn
dire	v.	sagen
préparé	adj.	vorbereitet, fertig, bereit
répondre	v.	antworten
voix	n.f.	Stimme
faible	adj.	schwach
se préparer	v.	sich vorbereiten, sich bereitmachen
prêt	adj.	bereit, fertig
cependant	adv.	jedoch
vue	n.f.	Sicht
se troubler	v.	sich trüben
sueur	n.f.	Schweiß

glacé	adj.	eiskalt
sortir	v.	herauskommen, hervortreten
à la fois	adv.	gleichzeitig
membre	n.m.	Glied (pl. Gliedmaßen)
sentir	v.	fühlen
tempe	n.f.	Schläfe
se gonfler	v.	anschwellen
oreille	n.f.	Ohr
plein	adj.	voll
bourdonnement	n.m.	Summen, Brummen
pendant que	conj.	während
vaciller	v.	taumeln
chaise	n.f.	Stuhl
endormi	adj.	eingeschlafen, eingeschläfert, schlaftrunken
vieillard	n.m.	Greis, alter Mann
parler	v.	sprechen
du moins	adv.	wenigstens
sembler	v.	scheinen, vorkommen
croire	v.	glauben
se souvenir	v.	sich erinnern
voir	v.	sehen
lèvre	n.f.	Lippe
remuer	v.	sich bewegen
main	n.f.	Hand
s'agiter	v.	schwenken, schütteln, winken, bewegen
œil	n.m.	Auge
reluire	v.	leuchten
porte	n.f.	Tür
se rouvrir	v.	sich noch einmal öffnen
second	adj.	zweiter, weiterer
fois	n.f.	Mal
bruit	n.m.	Geräusch, Lärm
verrou	n.m.	Riegel

arracher	v.	entreißen
stupeur	n.f.	Verblüffung, Starre
discours	n.m.	Rede
espèce	n.f.	Art, Sorte
monsieur	n.m.	Herr
habit	n.m.	Anzug, Kleidung
noir	adj.	schwarz
accompagner	v.	begleiten
prison	n.f.	Gefängnis
se présenter	v.	sich vorstellen
saluer	v.	grüßen
profondément	adv.	tief Δ <i>saluer</i> ~ mit einer tiefen Verbeugung grüßen
homme	n.m.	Mann
quelque chose	loc.	etwas
tristesse	n.f.	Traurigkeit
officiel	adj.	offiziell, amtlich
employé	n.	Angestellter
pompes funèbres	n.f.	Bestattungsunternehmen
tenir	v.	halten
rouleau	n.m.	Rolle
main	n.f.	Hand Δ <i>tenir à la</i> ~ in der Hand halten
sourire	n.m.	Lächeln
courtoisie	n.f.	Höflichkeit
huissier	n.m.	Gerichtsvollzieher; Amtsdienner
près	prp.	an, bei
cour	n.f.	Hof
royal	adj.	königlich
honneur	n.m.	Ehre
apporter	v.	(über)bringen
message	n.m.	Nachricht
part	n.f.	Teil, Anteil Δ <i>de la</i> ~ <i>de</i> von (seiten)
procureur général	n.m.	Generalstaatsanwalt
premier	adj.	erster
secousse	n.f.	Schock, Erschütterung
passer	v.	vorübergehen

	présence	n.f.	Anwesenheit
	esprit	n.m.	Geist Δ <i>présence d'~</i> Geistesgegenwart, Aufmerksamkeit
	revenir	v.	zurückkommen
100	instamment	adv.	nachdrücklich, mit Nachdruck
	demander la tête de qn.	loc.	jemandes Kopf verlangen, jemandes Tod fordern
	bien de	adv.	viel, viele
	honneur	n.m.	Ehre
	espérer	v.	hoffen
	mort	n.f.	Tod
	faire grand plaisir	loc.	sehr gefallen
	car	cj.	denn
	dur	adj.	hart
	penser	v.	denken, meinen
	solliciter	v.	fordern
	tant de	num.	soviel
	ardeur	n.f.	Heftigkeit, Begeisterung, Leidenschaft
	indifférent	adj.	gleichgültig, egal
	reprendre	v.	[hier:] weitermachen, weiterreden, seine Rede wieder aufnehmen
	voix	n.f.	Stimme
	ferme	adj.	fest, sicher
	lire	v.	lesen
	se mettre à faire qc.	loc.	etw. zu tun beginnen, damit beginnen [zu + Inf.]
	hésiter	v.	zögern
	milieu	n.m.	Mitte
	rejet	n.m.	Zurückweisung, Ablehnung
	pourvoi	n.m.	Berufung(sgesuch), Einspruch
	arrêt	n.m.	[hier:] Urteil
	exécuter	v.	ausführen, durchführen, vollstrecken

place de Grève	n.pr.	
ajouter	v.	hinzufügen
terminer	v.	beenden, fertigmachen Δ <i>avoir terminé</i> (damit) fertig sein
lever les yeux	loc.	den Blick heben
timbre	n.m.	Gebührenmarke, Amtsmarke Δ <i>papier timbré</i> Papier / Dokument mit Amtsmarke, amtliches Dokument
partir	v.	losfahren, abfahren
précis	adj.	genau
Conciergerie	n.pr.	
bonté	n.f.	Güte
suivre qn.	v.	jmd. folgen
instant	n.m.	Augenblick
écouter qn.	v.	jmd. zuhören
causer	v.	sich unterhalten, reden
prêtre	n.m.	Priester
entr'ouvert	adj.	nur angelehnt, halb offen
misérable	adj.	elend, bedauernswert
fusilier	n.m.	Füsilier, Infanterist
huissier	n.m.	Gerichtsvollzieher; Amtsdienner
répéter	v.	wiederholen
regarder	v.	anschauen
à votre aise	loc.	wie es Ihnen beliebt, wie es Ihnen angenehm ist
aller / venir	v.	holen
chercher		
moyen	n.m.	Mittel
fuir	v.	fliehen
quelconque	adj.	irgendein, irgendwie geartet, beliebig
s'évader	v.	ausbrechen, fliehen
sur-le-champ	adv.	sofort
charpente	n.f.	Gebälk
toit	n.m.	Dach
quand même	cj.	selbst wenn
chair	n.f.	(lebendiges) Fleisch Δ <i>laisser sa chair</i> umkommen, sein Leben lassen
après	prp.	[hier:] an, bei

	poutre	n.f.	Balken
	rage	n.f.	Wut, Zorn
	malédiction	n.f.	Verwünschung, Fluch
	mois	n.m.	Monat
	percer	v.	durchbohren Δ <i>percer un mur</i> ein Loch in eine Mauer machen
	outil	n.m.	Werkzeug
	clou	n.m.	Nagel
	heure	n.f.	Stunde, [hier: verbleibende Zeit]
101	transférer	v.	übertragen, überbringen, hinüberbringen, transferieren
	procès-verbal	n.m.	Protokoll
	conter	v.	erzählen
	sonner	v.	läuten
	seuil	n.m.	Schwelle
	cachot	n.m.	Kerker(zelle)
	attendre qn.	v.	auf jmd. warten, jmd. erwarten
	hélas !	int.	leider, ach, o weh
	se lever	v.	sich erheben, aufstehen
	pas	n.m.	Schritt
	sembler	v.	scheinen
	lourd	adj.	schwer
	jambe	n.f.	Bein
	faible	adj.	schwach
	cependant	adv.	dennoch, jedoch
	se remettre	v.	sich erholen, sich (wieder) fangen
	allure	n.f.	Schreiten, Gang
	assez	adv.	[hier:] recht, ziemlich
	ferme	adj.	fest, sicher
	sortir de qc.	v.	etw. verlassen
	cabanon	n.m.	Schuppen

promener	v.	spazieren führen Δ <i>promener un coup d'œil</i> einen Blick schweifen lassen
puis	adv.	dann, danach
vide	adj.	leer
ouvert	adj.	offen
singulier	adj.	einzigartig
au reste	loc.vx.	übrigens, im Übrigen
porte-clef	n.m.	Schließer [clef = clé]
condamné	n.	(zum Tode) Verurteilter
cour d'assises	n.f.	Schwurgericht
être en train de faire qc.	v.	gerade etw. tun Δ <i>être en train de faire un con- damné</i> gerade einen zum Tode Verurteilten her- vorbringen
à l'heure qu'il est	loc.	gerade jetzt, in diesem Augenblick
détour	n.m.	[hier:] Biegung
aumônier	n.m.	(Gefängnis-)Pfarrer
rejoindre qn.	v.	zu jmd. kommen, jmd. einholen
venir de faire qc.	loc.	gerade etw. getan haben
déjeuner	v.	frühstücken
au sortir de qc.	loc.	am Ausgang von etw., beim Verlassen von etw.
prendre la main à qn.	loc.	jmd. bei der Hand nehmen
affectueusement	adv.	liebevoll, zärtlich
renforcer	v.	verstärken
escorte	n.f.	Eskorte, Geleitschutz
infirmerie	n.f.	Krankenstation
vieillard	n.m.	Greis, alter Mann
moribond	adj.	sterbenskrank
respirer	v.	(auf)atmen, [hier:] tief Luft holen
marcher à l'air	loc.	im Freien (zu Fuß) gehen
voiture	n.f.	Wagen
atteler	v.	(mit Pferden) bespannen
cheval de poste	n.m.	Postpferd
stationner	v.	stehen, [heute:] parken
cour	n.f.	Hof
amener qn.	v.	jmd. herbringen
espèce	n.f.	Art

	cabriolet	n.m.	offene Kutsche
	oblong	adj.	länglich
	diviser	v.	auf-, unterteilen
	section	n.f.	Abschnitt, Teilstück
	grille	n.f.	Gitter
	transversal	adj.	querstehend
	fil de fer	n.m.	Draht
102	épais	adj.	dick, dicht
	tricoter	v.	stricken Δ <i>on la dirait tricotée</i> man könnte sagen / meinen, er / sie / es sei gestrickt
	carriole	n.f.	Karren
	sale	adj.	schmutzig, dreckig
	poudreux	adj.	staubig
	corbillard	n.m.	Leichenwagen
	carrosse	n.f.	Karosse, Gefährt
	sacre	n.m.	Krönung, Thronbesteigung Δ <i>carrosse du sacre</i> Krönungskutsche
	comparaison	n.f.	Vergleich Δ <i>en comparaison</i> vergleichsweise

Bibliografie

Bei der Erstellung dieses Vokabulars wurden folgende Bücher hinzugezogen :

- Victor Hugo, Le dernier jour d'un condamné, suivi de Claude Gueux et de L'affaire Tapner (Einführung von Robert Badinter, Anmerkungen und Kommentar von Guy Rosa)
- Petit Larousse en couleurs 1991
- PONS Wörterbuch für die berufliche Praxis, Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch, Klett-Verlag
- Brockhaus' Conversations=Lexikon, 13. Ausgabe 1882-87 (16 Bände + Registerband)

Verwendungsbedingungen

Dieses Skript wurde im Rahmen des Internet-Auftritts **www.verbalissimo.com** erstellt, wo Sie auch weitere interessante Angebote finden können.

Diese PDF-Datei wird in ihrer Endfassung als Shareware angeboten werden. Der folgende Text bezieht sich auf diese. Die hier vorliegende Teilfassung ist jedoch kostenlos.

Der Begriff Shareware bedeutet zunächst, dass jede verbalissimo-Leserin und jeder verbalissimo-Leser die Datei kostenlos lesen, herunterladen, speichern, ausdrucken und begutachten sowie ihre Inhalte für eigene Zwecke weiterverwenden kann. Eine Lizenzkontrolle findet nicht statt. Falls Ihnen die Datei (oder Ihr Ausdruck davon) nützlich ist, bitten wir jedoch um einmalige und freiwillige **Bezahlung von**

2,00 Euro (einschl. Mwst.) je Benutzer.

Falls Sie als **Lehrer(in)** diese Datei (oder ihre Ausdrücke) im Unterricht verwenden, brauchen Sie nur

für jedes Schülerexemplar 1,00 Euro (einschl. Mwst.)

einzusammeln und zu zahlen, da Sie Anrecht auf ein **kostenloses Lehrerexemplar** haben.

Bedenken Sie, dass mit der Erstellung und dem Vertrieb solcher Skripte viel Arbeit und Kosten verbunden sind und dass unser Angebot nur dann weiterleben sowie erweitert und verbessert werden kann, wenn wir eine angemessene Kostendeckung für alle Beteiligten erreichen.

Derzeit sind folgende Zahlungsarten möglich:

1. Überweisung

Deutschland	Europäische Union (EU)	Länder außerhalb der EU
Inlandsüberweisung auf Konto: Hans-Rudolf Hower Konto Nr. 69140234 BLZ 70150000 Stadtsparkasse München	Europäische Standardüberwei- sung auf dasselbe Konto, aber mit Zusatzangaben: IBAN: DE26 7015 0000 0069 1402 34 BIC (SWIFT): SSKM DE MM	Bitte in internationalen Post-Antwortscheinen zahlen, da Überweisung zu teuer kommt.

WICHTIG FÜR AUSLANDSÜBERWEISUNGEN: Ab 1.7.03 darf gemäß EU-Preisverordnung eine Auslandsüberweisung innerhalb der Europäischen Union bis zum Überweisungsbetrag von 12.500 Euro nicht mehr als eine Inlandsüberweisung kosten. Voraussetzung ist die Benutzung des Formulars für eine „Europäische Standardüberweisung“ bzw. den entspr. Programmdialog bei Online-Überweisung. Bei Ländern mit hohen Inlandsüberweisungskosten empfiehlt sich also die Gruppierung von Zahlungen oder die Zahlung wie außerhalb der EU (siehe oben).

2. Zahlung per PayPal

Wenn Sie ein PayPal-Konto haben (was auf www.paypal.de auch schnell neu eingerichtet werden kann), können Sie auf der verbalissimo-Herunterladeseite

www.verbalissimo.com/main/offers/vocabularies/d_vocabularies.htm

nach Klicken auf den Jetzt-zahlen-Knopf die Anzahl der gewünschten Lizenzen eintragen und ohne Angabe persönlicher Daten auch kleine Beträge ohne Zusatzkosten für Sie online bezahlen.

Weitere Skripte

Falls Sie an einer gedruckten Ausgabe oder auch an anderen, noch nicht in unserem Angebot stehenden Skripten interessiert sind, bitte ich um Mitteilung unter **hans@verbalissimo.com** oder an folgende Postadresse:

Hans-Rudolf Hower
Ludwig-Thoma-Str. 14
D-82110 Germering

Weitere Verwendung

Die Inhalte dieser Datei dürfen jederzeit in Form von Zitaten weiterverwendet werden. Fairerweise sollte dann aber der Auftritt **www.verbalissimo.com** als **Quelle** angegeben werden. Die Grenze zum Plagiat sollte nicht überschritten werden.

Gewerbliche Nutzung

Jede über die direkte Verwendung im Sprachunterricht hinausgehende gewerbliche Nutzung der Datei, insbesondere im Verlags- und Druckgewerbe, bedarf der schriftlichen Genehmigung. Gemeinsame Projekte sind möglich und erwünscht. Kontaktdaten siehe oben.

Zusammenarbeit

Falls Sie daran interessiert wären, selbst Skripte zum Französischen oder auch zu anderen Sprachen zu erstellen und über unsere Webseiten zu vertreiben oder uns Ihre Meinung zum vorliegenden Skript sagen wollen, bitten wir ebenfalls um Mitteilung unter einer der obigen Adressen.